

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ ΚΑΖΙ ΥΑ ΜΑΚΑΤΕΚΙΣΤΑ

Διάκονος Shemasi

Δέσποτα εὐλόγησε. Despota alibarikiwa.

Ἰερεὺς Kuhani

Μεγάλη ἡ δόξα τῆς βασιλείας τοῦ Πατέρα καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Utukufu ni mkuu wa ufalme wa Baba na wa Mwana na wa Roho Mtakatifu, sasa na hata milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

ΕΙΡΗΝΙΚΑ ΚΥΑ ΑΜΑΝΙ

Διάκονος Shemasi

Μὲ εἰρήνην ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa amani tumwombe Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Γιὰ τὴν εἰρήνην ἀπὸ τὸ Θεὸ καὶ γιὰ τὴ σωτηρία τῶν ψυχῶν μας, ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa ajili ya amani kutoka kwa Mungu na kwa wokovu wa roho zetu, tumwombe Bwana.

Γιὰ τὴν εἰρήνην ὅλου τοῦ κόσμου, γιὰ τὴ στερέωση τῶν ἁγίων Ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ γιὰ τὴν ἔνωση ὅλων τῶν ἀνθρώπων, ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa ajili ya amani ya dunia nzima, kwa ajili ya kuunganishwa kwa Makenisa matakatifu ya Mungu na kwa ajili ya umoja wa watu wote, tumwombe Bwana.

Γι' αὐτὸν ἐδῶ τὸν ἅγιο ναὸ καὶ γιὰ κείνους ποὺ εἰσέρχονται σ' αὐτὸν μὲ πίστη, μὲ εὐλάβεια καὶ μὲ φόβο Θεοῦ, ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa ajili ya hekalu hili takatifu na kwa wale wanaoingia humo kwa imani, uchaji na hofu ya Mungu, tumwombe Bwana.

Γιὰ τοὺς εὐσεβεῖς καὶ ὀρθόδοξους χριστιανούς, ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa wakristo wacha Mungu na waorthodox, tumwombe Bwana.

Γιὰ τὸν ἀρχιεπίσκοπό μας... γιὰ τοὺς τίμιους ἱερεῖς, γιὰ τοὺς διακόνους τοῦ Χριστοῦ, γιὰ ὅλο τὸν κλήρο καὶ τὸ λαό, ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa askofu wetu mkuu... kwa mapadre waaminifu, kwa watumishi wa Kristo, kwa mapadre wote na watu, tumwombe Bwana.

Γι' αὐτὴν ἐδῶ τὴν πόλη, γιὰ κάθε πόλη καὶ γιὰ κάθε χωριὸ καὶ γιὰ ὅσους μὲ πίστη κατοικοῦνε σ' αὐτές, ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa ajili ya mji huu, kwa kila mji na kwa kila kijiji na kwa wale wanaoishi ndani yake kwa imani, tumwombe Bwana.

Γιὰ τὴν εὐκρασία τῶν ἀέρων, γιὰ τὴν καρποφορία τῆς γῆς καὶ γιὰ καλοὺς καιροὺς, ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa ajili ya utawala wa anga, kwa ajili ya kuzaa kwa dunia na kwa nyakati nzuri, tumwombe Bwana.

Γιὰ κείνους ποὺ ταξιδεύουν στὴ θάλασσα καὶ στὴ στεριά, γιὰ τοὺς ἀρρώστους, γιὰ τοὺς

άνήμπορους, για τούς αιχμαλώτους και για τή σωτηρία τους, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο.

Kwa wale wanaosafiri baharini na nchi kavu, kwa wagonjwa, kwa walemavu, kwa waliofungwa na kwa wokovu wao, tumwombe Bwana.

Γιὰ νὰ μᾶς προφυλάσῃ ἀπὸ κάθε θλίψῃ, ὀργή, κίνδυνο καὶ ἀνάγκῃ, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Ili kutulinda na huzuni zote, hasira, hatari na hitaji, tumwombe Bwana.

Βοήθησέ μας καὶ σῶσε μας, ἐλέησέ μας καὶ σὲ ὅλα διαφύλαξέ μας, Θεέ, μὲ τὴ χάρη σου. Utusaidie na utuokoe, utuhurumie na utulinde katika kila jambo, Mungu, kwa neema yako.

Ἄς ἐπικαλεσθοῦμε τὴν παναγία, ἄχραντῃ, εὐλογημένη, ἔνδοξῃ κυρία μας Θεοτόκῳ καὶ ἀειπάρθενῳ Μαρία, μαζί μὲ ὅλους τούς Ἀγίους, κι ἄς ἀφήσουμε ὁ καθένας μας κι ὅλοι μαζί τὸν ἑαυτὸ μας κι ὅλη μας τὴ ζωὴ στὸ Θεό μας Ἰησοῦ Χριστό. Tumwite Bibi wetu mtakatifu, asiyemcha Mungu, aliyebarikiwa, mtukufu Theotokos na Bikira Maria, pamoja na Watakatifu wote, na kila mmoja wetu na sisi sote tujiachie mwenyewe na maisha yetu yote kwa Mungu wetu Yesu Kristo.

Χορὸς Ngoma

Σὲ σένα, Κύριε. Kwako, Bwana.

Εὐχή Ἀντιφώνου Α' Euchē Antiphonou A'

Ἰερεὺς Kuhani

Κύριε, Θεέ μας, ποὺ τὴ δύναμή σου δὲν ὑπάρχει τρόπος νὰ τὴ φανταστοῦμε καὶ τὴ δόξα σου δὲν μπορούμε νὰ τὴν καταλάβουμε· ποὺ ἡ ἀγάπη σου εἶναι ἀμέτρητῃ καὶ ἡ φιланθρωπία σου ἀνέκφραστῃ· ἐσὺ Δέσποτα, ρίξε τὸ βλέμμα σου ἐπάνω μας καὶ σὲ τοῦτον ἐδῶ τὸν ἅγιο ναό, καὶ δεῖξε σὲ μᾶς καὶ σ' αὐτοὺς ποὺ προσεύχονται μαζί μας πλούσια τὴν ἀγάπη σου καὶ τὴ συμπόνια σου. Bwana, Mungu wetu, ambaye hatuwezi kufikiria uweza wake, na utukufu wake hatuwezi kuufahamu; ambaye upendo wake haupimiki na upendo wake hauelezeki; wewe, Despot, ututazame sisi na hekalu hili takatifu, utuonyeshe sisi na wanaoomba. pamoja nasi kwa wingi upendo wako na huruma yako.

Γιατὶ σὲ σένα πρέπει κάθε δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνηση, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa maana ni kwako utukufu, heshima na ibada, Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Α' Ἀντίφωνον καὶ ἐφύμνιον A. Antifoni na ephymnion

Χορὸς Ngoma

Δόξαζε, ψυχὴ μου, τὸν Κύριο κι ὅλο μου τὸ εἶναι τὸ ὄνομά του τὸ ἅγιο. Ee nafsi yangu, umhimidi Bwana, na jina lake ni takatifu kwangu.

Μὲ τὶς πρεσβεῖες τῆς Θεοτόκου σῶσε μας, Σωτήρα Χριστέ. Pamoja na balozi za Theotokos, tuokoe, Mwokozi Kristo.

Δόξαζε, ψυχὴ μου, τὸν Κύριο καὶ μὴν ξεχνᾷς ὅλες τὶς εὐεργεσίες του. Ee nafsi yangu, umhimidi Bwana, wala usizisahau fadhili zake zote.

Μὲ τὶς πρεσβεῖες...

Pamoja na balozi...

Ὁ Κύριος ἔχει τὸ θρόνο του στὸν οὐρανὸ καὶ ἡ ἐξουσία του εἶναι σ' ὅλο τὸν κόσμος.
Bwana ana kiti chake cha enzi mbinguni na mamlaka yake iko juu ya ulimwengu wote.

Μὲ τίς πρεσβεῖες... Pamoja na balozi...

Δόξα στὸν Πατέρα καὶ στὸν Υἱὸ καὶ στὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Καὶ τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Utukufu kwa Baba na kwa Mwana na kwa Roho Mtakatifu. Na sasa na siku zote na kwa vizazi visivyo na mwisho. Amina.

Μὲ τίς πρεσβεῖες... Pamoja na balozi...

Διάκονος Shemasi

Πάλι καὶ πάλι μὲ εἰρήνη ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tena na tena kwa amani tumwombe Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Βοήθησέ μας καὶ σῶσε μας, ἐλέησέ μας καὶ σὲ ὅλα διαφύλαξέ μας, Θεέ, μὲ τὴ χάρη σου. Utusaidie na utuokoe, utuhurumie na utulinde katika kila jambo, Mungu, kwa neema yako.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Ἄς ἐπικαλεσθοῦμε τὴν παναγία, ἄχραντη, εὐλογημένη, ἔνδοξη κυρία μας Θεοτόκο καὶ ἀειπάρθενο Μαρία, μαζὶ μὲ ὅλους τοὺς Ἁγίους, κι ἃς ἀφήσουμε ὁ καθένας μας κι ὅλοι μαζὶ τὸν ἑαυτὸ μας κι ὅλη μας τὴ ζωὴ στὸ Θεό μας Ἰησοῦ Χριστό. Tumwite Bibi wetu mtakatifu, asiyemcha Mungu, aliyebarikiwa, mtukufu Theotokos na Bikira Maria, pamoja na Watakatifu wote, na kila mmoja wetu na sisi sote tujiachie mwenyewe na maisha yetu yote kwa Mungu wetu Yesu Kristo.

Χορὸς Ngoma

Σὲ σένα, Κύριε. Kwako, Bwana.

Εὐχὴ Ἀντιφώνου Β' Euchē Antiphonou B'

Ἱερεὺς Kuhani

Κύριε Θεέ μας, σῶσε τὸ λαό σου καὶ εὐλόγησε τὰ παιδιὰ σου· φύλαξε ὅλη τὴν Ἐκκλησία· ἀγίασε αὐτοὺς ποὺ ἀγαπᾶνε τὴν εὐπρέπεια τοῦ ναοῦ σου· ἐσὺ σὲ ἀνταπόδοση δόξασέ τους μὲ τὴ θεϊκὴ σου δύναμη καὶ μὴν ἐγκαταλείψεις ἐμᾶς, ποὺ ἐλπίζομε σὲ σένα. Bwana, Mungu wetu, uwaokoe watu wako, na kuwabariki watoto wako; linda Kanisa lote; uwatakase wale wapendao heshima ya hekalu lako; nawe uwatukuze kwa uweza wako wa kimungu, wala usituache sisi tunaotumainia wewe.

Γιατὶ ἐσὺ ἔχεις τὴν ἐξουσία καὶ δική σου εἶναι ἡ δύναμη καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατέρα καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa kuwa una uwezo na wako ni uweza na utukufu wa Baba na wa Mwana na wa Roho

Mtakatifu, sasa na milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Β' Ἀντίφωνον καὶ ἐφύμνιον B. Antifoni na Ephymnion

Χορὸς Ngoma

Δόξαζε, ψυχή μου, τὸν Κύριο· θὰ δοξάζω τὸν Κύριο σ' ὅλη μου τὴ ζωή, θὰ ψάλλω στὸ Θεό μου ὅσο ὑπάρχω. Ee nafsi yangu, umhimidi Bwana; nitamsifu Bwana maisha yangu yote, nitamwimbia Mungu wangu maadamu niko.

Σῶσε μας, Γιὲ τοῦ Θεοῦ, ἀναστημένε ἀπὸ τοὺς νεκρούς, ὅλους ἐμᾶς ποὺ ψάλλουμε σ' ἐσένα ἀλληλούϊα. Utuokoe, Mwana wa Mungu, uliyefufuka katika wafu, sisi sote tunaoimba halleluya kwako.

Χαρὰ σὲ κεῖνον, ποὺ ὁ Θεὸς Ἰακώβ εἶναι βοηθός του· χαρὰ σὲ κεῖνον, ποὺ ἔχει τὴν ἐλπίδα του στὸν Κύριο τὸν Θεό του. Furaha kwake ambaye Mungu wake Yakobo ni msaidizi wake; furaha yake ambaye tumaini lake liko kwa Bwana, Mungu wake.

Σῶσε μας... Tuokoe...

Θὰ βασιλέψη ὁ Κύριος στὸν αἰῶνα· ὁ Θεός σου, Σιών (θὰ εἶναι Θεός) σ' ὅλες τὶς γενεὲς τῶν ἀνθρώπων. Bwana atatawala milele, Mungu wenu, Sayuni (atakuwa Mungu) katika vizazi vyote vya wanadamu.

Σῶσε μας... Tuokoe...

Δόξα στὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, καὶ τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Utukufu kwa Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na milele na milele. Amina.

Μονογενὴ Γιὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ ἀθάνατε, σῶσε μας· ἐσὺ ποὺ καταδέχτηκες γιὰ τὴ δική μας σωτηρία νὰ σαρκωθῇς ἀπὸ τὴν ἁγία Θεοτόκο καὶ ἀειπάρθενο Μαρία καὶ νὰ γίνῃς ἄνθρωπος, χωρὶς νὰ πάψῃς νὰ εἶσαι Θεός, ποὺ ὡς ἄνθρωπος σταυρώθηκες καὶ νίκησες τὸ θάνατο, ποὺ εἶσαι ὁ ἕνας τῆς ἁγίας Τριάδας καὶ δοξάζεσαι μαζὶ μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Mwana wa pekee na Neno la Mungu ambaye alikuwa, utuokoe; wewe uliyekubali kwa ajili ya wokovu wetu kufanyika mwili na Bikira Mtakatifu na Mariamu na kuwa mwanadamu bila kukoma kuwa Mungu, ambaye kama mwanadamu alisulubishwa na kushindwa kifo. , ambaye wewe ni mmoja wa Utatu Mtakatifu na unatukuzwa pamoja na Baba na Roho Mtakatifu.

Διάκονος Shemasi

Πάλι καὶ πάλι μὲ εἰρήνῃ ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tena na tena kwa amani tumwombe Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Βοήθησέ μας καὶ σῶσε μας, ἐλέησέ μας καὶ σὲ ὅλα διαφύλαξέ μας Θεέ, μὲ τὴ χάρη σου. Utusaidie na utuokoe, utuhurumie na utulinde katika kila jambo, Mungu, kwa neema yako.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Ἄς ἐπικαλεσθοῦμε τὴν παναγία, ἄχραντη, εὐλογημένη, ἔνδοξη κυρία μας Θεοτόκο καὶ ἀειπάρθενο Μαρία μαζί μὲ ὅλους τοὺς Ἁγίους, κι ἄς ἀφήσουμε ὁ καθένας μας κι ὅλοι μαζί τὸν ἑαυτό μας κι ὅλη μας τὴ ζωὴ στὸ Θεό μας Ἰησοῦ Χριστό. Wacha tumwite Bibi wetu mtakatifu, asiyemcha Mungu, aliyebarikiwa, mtukufu Theotokos na Bikira Maria pamoja na Watakatifu wote, na kila mmoja wetu na sisi sote na sisi wenyewe na maisha yetu yote tujisalisimishe kwa Mungu wetu Yesu Kristo.

Χορὸς Ngoma

Σὲ σένα, Κύριε. Kwako, Bwana.

Εὐχὴ Ἀντιφώνου Γ΄ Euchē Antiphonou C'

Ἱερεὺς Kuhani

Ἐσύ, ποὺ χάρισες σ' ἐμᾶς αὐτὲς τὶς ὁμόγνωμες καὶ σύμφωνες προσευχές, ποὺ ὑποσχέθηκες νὰ ἐκπληρώνης ὅσα μονιασμένοι δυὸ καὶ τρεῖς μαζί ζητᾶνε στ' ὄνομά σου. ἔσύ καὶ τώρα κάμε νὰ εἶναι γιὰ καλὸ ὅ,τι ζητᾶνε οἱ δοῦλοι σου, δίνοντάς μας σὲ τοῦτο τὸν κόσμον νὰ καταλάβουμε τὴν ἀλήθειά σου, καὶ στὸν ἄλλο χαρίζοντάς μας τὴν αἰώνια ζωή. Wewe, uliyetupatia maombi haya yanayofanana na thabiti, uliyeahidi kutimiza yote ambayo wanaume wawili na watatu kwa pamoja, wanauliza kwa jina lako; mimi na sasa iwe kwa wema kwamba waja wako tuombe, ukitupa ulimwengu huu kuelewa. ukweli wako, na kwa mwingine kwa kutupa uzima wa milele.

Γιατὶ εἶσαι Θεὸς καλὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ σὲ σένα ἀναπέμπομε τὴ δοξολογία, στὸν Πατέρα, τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa sababu wewe ni Mungu mwema na mfadhili, na kwako tunatuma sifa kwa Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Η ΜΙΚΡΗ ΕΙΣΟΔΟΣ KIINGILIO KIDOGO

Ἐνῶ ψάλλεται τὸ Γ΄ Ἀντίφωνο καὶ τὸ Ἀπολυτίκιο, γίνεται ἡ Εἵσοδος τοῦ Εὐαγγελίου. Wakati Antifoni ya Tatu na Apolytikio zinaimbwa, Kuingia kwa Injili hufanyika.

Χορὸς Ngoma

Αὐτὴ ἡ ἡμέρα εἶναι τοῦ Κυρίου, ἃς χαροῦμε σήμερα κι ἃς εὐφρανθῇ ἡ ψυχὴ μας. Siku hii ni ya Bwana, tufurahi leo na roho zetu zifurahi.

Ἄς δοξολογήσουν τὸ Θεὸ οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ. Mbingu na nchi zimsifu Mungu.

Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tumsihi Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Δέσποτα Κύριε Θεέ μας, ποὺ ἔβαλες στοὺς οὐρανοὺς τάγματα καὶ στρατιᾶς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων γιὰ νὰ ὑπηρετοῦν τὴ δόξα σου, κάμε καὶ τώρα μὲ τὴν εἴσοδό μας ἅγιοι ἄγγελοι νὰ ἔλθουν, γιὰ νὰ λειτουργοῦν μαζί μας καὶ νὰ δοξάζουν τὴν καλωσύνη σου. Γιατὶ σὲ σένα πρέπει κάθε δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνηση, στὸν Πατέρα, τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Bwana Mungu wetu, uliyeweka mbinguni majeshi na majeshi ya malaika na malaika wakuu kutumikia utukufu wako, sasa pia na kuingia kwetu malaika watakatifu waje kufanya kazi pamoja nasi na kutukuza wema wako. Kwa maana utukufu wote, heshima na ibada ni kwako Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele. Amina.

Διάκονος Shemasi

Δέσποτα, εὐλόγησε τὴν ἁγία εἴσοδο. Despot, ubariki mlango mtakatifu.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου· πάντα καὶ τώρα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Heri kuingia kwa watakatifu wako, siku zote na sasa na hata milele na milele. Amina.

Διάκονος Shemasi

Σοφία! Ὅρθοί. Sophia! Moja kwa moja.

Χορὸς Ngoma

Ἑλᾶτε, ἄς προσκυνήσουμε κι ἄς λατρέψουμε τὸ Χριστό. Njooni, tumwabudu na kumwabudu Kristo.

Σῶσε μας, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἀναστημένε ἀπὸ τοὺς νεκρούς, ὅλους ἐμᾶς ποὺ ψάλλουμε σ' ἐσένα ἀλληλούϊα. Utuokoe, Mwana wa Mungu, uliyefufuka katika wafu, sisi sote tunaoimba halleluya kwako.

Μετὰ τὰ Ἀπολυτίκια καὶ τὸ Κοντάκιον. Baada ya Apolitikia na Kontakion.

Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tumsihi Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Ὁ ἅγιος Θεός, ἐσὺ ποὺ βρίσκεις ἀνάπαυση στοὺς ἁγίους, ποὺ σὲ ἀνυμνοῦν τὰ Σεραφεῖμ καὶ σὲ δοξολογοῦν τὰ Χερουβεῖμ καὶ σὲ προσκυνεῖ κάθε ἐπουράνια δύναμη· ποὺ ἀπὸ τὸ μηδὲν δημιούργησες τὰ σύμπαντα· ποὺ ἐπλασες τὸν ἄνθρωπο «κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν» δική σου καὶ τὸν στόλισες μὲ κάθε χάρισμά σου· ποὺ σὲ ὅποιον ζητᾷ δίνεις σοφία καὶ φρονιμάδα καὶ δὲν παραβλέπεις ὅποιον ἁμαρτάνει, ἀλλὰ ἔβαλες νὰ ὑπάρχει μετάνοια γιὰ νὰ σωθῇ· ποὺ ἀξίωσες ἐμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀνάξιους δούλους σου αὐτὴν ἐδῶ τὴν ὥρα νὰ σταθοῦμε μπροστὰ στὴ δόξα τῆς ἁγίας σου Τράπεζας καὶ νὰ προσφέρωμε τὴν προσκύνηση καὶ τὴ δοξολογία, ποὺ σοῦ πρέπει· ἐσύ, Δέσποτα, δέξου κι ἀπὸ μᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς τὸν Τρισάγιο ὕμνο, κι ἔλα κοντά μας μέσα στὴν καλωσύνη σου· συγχώρεσέ μας κάθε ἁμάρτημα θελημένο ἢ ἀθέλητο· ἁγίασε τὶς ψυχές μας καὶ τὰ σώματα· καὶ δώσε μας καθαροὶ καὶ ἅγιοι νὰ σὲ λατρεύωμε σ' ὅλη μας τὴ ζωή· μὲ τὶς πρεσβεῖες τῆς ἁγίας Θεοτόκου κι ὅλων τῶν Ἀγίων, ποὺ ἔκαμαν τὸ θέλημά σου ἀπὸ τότε ποὺ ὑπάρχει

ὁ κόσμος. Mungu mtakatifu, wewe upatao raha ndani ya watakatifu, wakusifuo Maserafi na kukutukuza Makerubi na mamlaka yote ya mbinguni yanakusujudia; uliyeumba ulimwengu bila kitu; uliyeumba mwanadamu kwa sura yako na sura yako wewe na wewe. kumpamba kwa karama zako zote; ampaye hekima na akili kila mtu aombaye, wala haangalii mtu atendaye dhambi, bali wewe ulileta toba ili tuokoke; uliyetudai sisi watumishi wako wanyenyekevu na wasiostahili wakati huu, kusimama mbele ya utukufu wa utukufu wako mtakatifu. Meza na tutoe ibada na sifa unayostahiki; wewe, Despot, ukubali kutoka kwetu wakosefu Wimbo wa Trisagio, na uje kwetu kwa wema wako; utusamehe kila dhambi, kwa kukusudia au bila kukusudia; uitakase roho na miili yetu; na utupe safi na takatifu ili kukuabudu katika maisha yetu yote, pamoja na balozi za Theotokos takatifu na za Watakatifu wote, ambao wamefanya mapenzi yako tangu kuwepo kwa ulimwengu.

Γιατί ἅγιος εἶσαι ὁ Θεός μας κι ἐμεῖς ἐσένα δοξάζομε, τὸν Πατέρα, τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa sababu wewe ni mtakatifu Mungu wetu na tunakutukuza wewe, Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

O ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ WIMBO WA TRISAGIO

Ἄγιος εἶσαι ὁ Θεός, ἅγιος καὶ ἰσχυρός, ἅγιος καὶ ἀθάνατος· ἐλέησέ μας. Mtakatifu wewe ni Mungu, mtakatifu na mwenye nguvu, mtakatifu na asiyeweza kufa: utuhurumie.

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ MASOMO

Διάκονος Shemasi

Ἄς προσέξουμε!... Σοφία. Ἄς προσέξουμε! Tuwe makini!... Sophia. Tuwe makini!

Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει ἐμμελῶς τὴν ἀποστολικὴν περικοπὴν. Msomaji anarudia kwa makini kifungu cha kitume.

Ἱερεὺς Kuhani

Εἰρήνη σὲ σένα. Amani kwako.

Χορὸς Ngoma

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα. Halleluya, halleluya, halleluya.

Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tumsihi Bwana.

Ἱερεὺς Kuhani

Λάμψε μέσα στις καρδιές μας, φιλόανθρωπε Δέσποτα (Χριστέ), τὸ καθαρὸ φῶς τῆς θεογνωσίας σου κι ἄνοιξε τὰ μάτια τοῦ λογισμοῦ μας, γιὰ νὰ καταλάβωμε τὰ εὐαγγελικά σου λόγια. Βάλε μέσα μας τὸ φόβο τῶν ἁγίων ἐντολῶν σου, γιὰ νὰ καταπατήσουμε ὅλες τὶς σαρκικὲς ἐπιθυμίες καὶ νὰ ζήσουμε ζωὴ πνευματική, καὶ νὰ φρονοῦμε καὶ νὰ κάνωμε ὅσα ἀρέσουν σὲ σένα. Γιατί ἐσύ 'σαι ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων μας, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σένα δοξολογοῦμε μαζὶ μὲ τὸν ἄναρχο Πατέρα σου καὶ τὸ πανάγιο καὶ ἀγαθὸ καὶ ζωοποιό σου Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Angaza mioyoni mwetu, mfidhili Despot (Kristo), nuru ya wazi ya ujuzi wako wa kiungu na ufungue macho ya ufahamu wetu, ili tuweze kuelewa maneno yako ya injili.

Weka ndani yetu hofu ya amri zako takatifu, ili tuweze kukanyaga tamaa zote za kimwili na kuishi maisha ya kiroho, na kufikiri na kufanya yale yanayokupendeza wewe. Kwa maana wewe ndiwe nuru ya roho zetu na miili yetu, Kristo Mungu, na tunakusifu pamoja na Baba yako mchafu na Roho wako mtakatifu na mwema na wa uzima, sasa na milele na milele. Amina.

Σοφία. Ὁρθοί! Ἄς ἀκούσωμε τὸ ἅγιο Εὐαγγέλιο. Εἰρήνη σὲ ὅλους. Sophia. Haki! Tusikie Injili Takatifu. Amani kwa wote.

Χορὸς Ngoma

Εἰρήνη καὶ στὸ πνεῦμα σου. Amani kwa roho yako pia.

Ἱερεὺς Kuhanī

Ἄς προσέξουμε! Tuwe makini!

Ὁ Διάκονος ἀναγινώσκει ἐμμελῶς τὴν περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Shemasi anakariri kifungu cha Injili Takatifu.

Ἱερεὺς Kuhanī

Εἰρήνη σὲ σένα. Amani kwako.

Χορὸς Ngoma

Δόξα σὲ σένα, Κύριε· δόξα σὲ σένα. Utukufu kwako, Bwana, utukufu kwako.

EKTENHS ΔΕΗΣΙΣ TAMAA ILIYOPongezwa

Διάκονος Shemasi

Ἄς ποῦμε ὅλοι μας, μὲ ὅλη τὴν ψυχὴ καὶ μὲ ὅλο τὸ λογισμό μας· ἄς ποῦμε. Wachatuseme, kwa roho zetu zote na kwa mawazo yetu yote; tuseme.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema, Bwana, rehema, Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Κύριε παντοκράτορα, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων μας, σὲ παρακαλοῦμε, ἄκουσε καὶ ἐλέησέ μας. Bwana Mwenyezi, Mungu wa baba zetu, tunakuomba, utusikie na utuhurumie.

Ἐλέησέ μας, Θεέ, μὲ τὴ μεγάλη σου ἀγάπη· σὲ παρακαλοῦμε, ἄκουσε καὶ ἐλέησέ μας. Utuhurumie, Ee Mungu, kwa upendo wako mkuu, tunakuomba, utusikie na utuhurumie.

Σὲ παρακαλοῦμε ἀκόμα γιὰ τοὺς εὐσεβεῖς καὶ ὀρθόδοξους χριστιανούς. Pia tunakusihia kwa ajili ya Wakristo wachamungu na wa kiorthodox.

Σὲ παρακαλοῦμε ἀκόμα γιὰ τὸν ἀρχιεπίσκοπό μας... γιὰ τοὺς ἱερεῖς, τοὺς διακόνους καὶ τοὺς μοναχοὺς καὶ γιὰ ὅλη μας τὴν ἱερατικὴ στὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ ἀδελφότητα. Bado tunakusihia kwa askofu wetu mkuu... kwa mapadre, mashemasi na watawa na undugu wetu wote wa kikuhanī katika jina la Kristo.

Σὲ παρακαλοῦμε ἀκόμα νὰ ἐλεήσης, νὰ δώσης ζωὴ, εἰρήνη, ὑγεία καὶ σωτηρία, νὰ προστατέψης, νὰ συγχωρήσης καὶ νὰ ἀφήσης τίς ἀμαρτίες τῶν δούλων σου, ὅλων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, ποὺ κατοικοῦν καὶ μένουν σ' αὐτὴν ἐδῶ τὴν πόλη

καὶ τὴν ἐνορίαν, τῶν ἐπιτρόπων καὶ τῶν συνδρομητῶν αὐτῆς ἐδῶ τῆς Ἐκκλησίας, μαζί με τις γυναῖκες καὶ τὰ παιδιὰ τους.
Tunakuomba pia utuhurumie, utupe uzima, amani, afya na wokovu, kulinda, kusamehe na kusamehe dhambi za waja wako, za Wakristo wote wacha Mungu na wa Orthodox wanaoishi na kuishi katika mji huu na parokia yake. makamishna na waliojiandikisha hapa wa Kanisa, pamoja na wanawake na watoto wao.

Σὲ παρακαλοῦμε ἀκόμα γιὰ τοὺς μακαρίτες καὶ ἀείμνηστους ποὺ ἔκτισαν αὐτὴν ἐδῶ τὴν Ἐκκλησίαν καὶ γιὰ ὅλους τοὺς πατέρες καὶ ἀδελφούς μας, ποὺ ἀναπαύθηκαν κι εἶναι θαμμένοι ἐδῶ, μετὰ τὴν ἐλπίδα τῆς ἀνάστασης, καθὼς καὶ ὅλους τοὺς ὀρθοδόξους ὅλου τοῦ κόσμου. Tunakuomba pia kwa heri na marehemu ambao walijenga Kanisa hili hapa na kwa ajili ya baba na ndugu zetu wote, ambao walipumzika na kuzikwa hapa, kwa matumaini ya ufufuo, pamoja na Orthodox yote ya dunia nzima.

Σὲ παρακαλοῦμε ἀκόμα γιὰ ὅλους ποὺ συνεισφέρουν καὶ βοηθᾶνε στὸν ἱερό καὶ ἅγιο τοῦτο ναό, γιὰ κείνους ποὺ ἐργάζονται καὶ γιὰ κείνους ποὺ ψάλλουν, καὶ γιὰ ὅλο τὸ λαό, ποὺ εἶναι τῶρα ἐδῶ καὶ περιμένουν ἀπὸ σένα τὸ μέγα καὶ πλούσιο ἔλεος. Pia tunakuomba kwa ajili ya wale wote wanaochangia na kusaidia katika hekulu hili takatifu na takatifu, kwa ajili ya wale wanaofanya kazi na kwa ajili ya wale wanaoimba, na kwa ajili ya watu wote ambao wako hapa sasa na kutarajia kutoka kwako rehemu kubwa na nyingi.

Ἱερεὺς Kuhani

Κύριε Θεέ μας, δέξου αὐτὴ τὴ μεγάλη καὶ θερμὴ παράκληση, ποὺ σοῦ κάνομε οἱ δοῦλοι σου, καὶ ἐλέησέ μας μέσα στὴν πολλή σου ἀγάπη· καὶ στείλε τὴν εὐσπλαχνία σου σὲ μᾶς καὶ σ' ὅλο τὸ λαό σου, ποὺ περιμένει ἀπὸ σένα τὸ πλούσιο ἔλεος. Ee Bwana, Mungu wetu, ulikubali ombi hili kuu na la bidii, tunalokuomba sisi watumishi wako, ukaturehemu kwa rehemu zako kuu; utume rehemu zako kwetu sisi na kwa watu wako wote wanaongojea wingi wa rehemu zako.

Γιατὶ ἐσύ 'σαι Θεός, ποὺ ἐλεῖς κι ἀγαπᾷς τοὺς ἀνθρώπους καὶ σένα ἐμεῖς δοξολογοῦμε, τὸν Πατέρα, τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τῶρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa sababu wewe ni Mungu, mwenye huruma na kupenda watu na tunakusifu wewe, Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

ΔΕΗΣΙΣ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ ΔΕΙΣΙΣ ΚΑΥ ΠΕΝΔΟ ΚΑΥ ΚΑΚΑΜΑΤΑ

Διάκονος Shemasi

Προσευχηθῆτε οἱ κατηχούμενοι στὸν Κύριο. Makatekista, ombeni kwa Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehemu.

Διάκονος Shemasi

Οἱ πιστοὶ ἄς προσευχηθοῦμε γιὰ τοὺς κατηχούμενους. Waamini tuwaombee walio katekisimu.

Γιὰ νὰ τοὺς ἐλεήσει ὁ Κύριος. Ili Bwana awarehemu.

Γιὰ νὰ τοὺς κατηχήσῃ τὸ λόγο τῆς ἀλήθειας. Kuwafundisha neno la kweli.

Γιὰ νὰ τοὺς φανερώσῃ τὸ Εὐαγγέλιο τῆς δικαιοσύνης. Ili Injili ya haki ifunuliwe kwao.

Γιὰ νὰ τοὺς ἐνώσῃ μὲ τὴν ἁγία του καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ Ἐκκλησία. Kuwaunganisha na Kanisa lake takatifu katoliki na la kitume.

Σῶσε, ἐλέησε, βοήθησε καὶ φύλαξέ τους, Θεέ, μὲ τὴ χάρη σου. Okoa, kuwahurumia, kuwasaidia na kuwalinda, Mungu, kwa neema yako.

Οἱ κατηχούμενοι, σκύψτε τὰ κεφάλια σας στὸν Κύριο. Makatekista, ingieni Bwana vichwa vyenu.

Ἱερεὺς Kuhani

Κύριε, Θεέ μας, ποὺ κατοικεῖς ψηλὰ στὸν οὐρανὸ καὶ βλέπεις ἐδῶ κάτω στὴ γῆ, ποὺ γιὰ τὴ σωτηρία τοῦ ἀνθρώπινου γένους ἔστειλες τὸν μονογενῆ σου Υἱὸ καὶ Θεό, τὸν Κύριό μας Ἰησοῦ Χριστό, ρίξε τὴ ματιά σου ἐπάνω στοὺς δούλους σου τοὺς κατηχούμενους, ποὺ ἔχουν σκύψει τώρα τὰ κεφάλια τους σὲ σένα· καὶ ἀξίωσέ τους στὸν κατάλληλο καιρὸ νὰ πάρουν τὸ λουτρὸ ποὺ θὰ τοὺς ξαναγεννήσῃ, νὰ συγχωρεθοῦν οἱ ἁμαρτίες τους καὶ νὰ φορέσουν τὸ ἔνδυμα τῆς ἁφθαρτῆς ζωῆς· ἐνώσέ τους μὲ τὴν ἁγία σου καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ Ἐκκλησία καὶ λογάριασέ τους μὲ τὰ πρόβατα τοῦ διαλεχτοῦ σου ποιμνίου. Bwana, Mungu wetu, unayeishi juu mbinguni na anayetazama chini duniani, uliyemtuma Mwana wako wa pekee na Mungu, Bwana wetu Yesu Kristo, kwa ajili ya wokovu wa wanadamu, Bwana wetu Yesu Kristo, uwaangalie watumishi wako makatekista, sasa wameinamisha vichwa vyao mbele yako; na umewastahili kwa wakati ufaao kuoga ambayo itawafanya kuzaliwa upya, wapate kusamehewa dhambi zao na kuvaa vazi la uzima usioharibika; uwaunganishe na Kanisa lake takatifu katoliki na la mitume na hesabu. pamoja na kondoo wa kundi lako ulilochagua.

Γιὰ νὰ δοξάζουν κι αὐτοὶ μαζί μας τὸ ὀλοτίμητο καὶ μεγαλόπρεπο ὄνομά σου, τοῦ Πατέρα καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ili wao pia walitukuze pamoja nasi jina lako tukufu na tukufu, la Baba na la Mwana na la Roho Mtakatifu, sasa na milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Διάκονος Shemasi

Ὅσοι εἴσαστε κατηχούμενοι νὰ πηγαίνετε· οἱ κατηχούμενοι νὰ πηγαίνετε· ὅσοι εἴσαστε κατηχούμενοι, νὰ πηγαίνετε. Κανένας ἐδῶ ἀπὸ τοὺς κατηχούμενους. Ninyi nyote mliofunzwa, nendeni; wale mliofunzwa, nendeni; ninyi nyote mliofunzwa, nendeni. Hakuna hata mmoja wa makatekista hapa.

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ ΚΑΖΙ ΥΑ WAUMINI

Διάκονος Shemasi

Ὅσοι εἴμαστε πιστοί, ξανὰ καὶ πάλι μὲ εἰρήνῃ ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Sisi sote tulio waamini, tumwombe Bwana tena na tena kwa amani.

Βοήθησέ μας καὶ σῶσε μας, ἐλέησέ μας καὶ σὲ ὅλα διαφύλαξέ μας, Θεέ, μὲ τὴ χάρη σου. Σοφία. Utusaidie na utuokoe, utuhurumie na utulinde katika kila jambo, Mungu, kwa neema yako. Sophia.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Ἱερεὺς Kuhani

Σὲ εὐχαριστοῦμε, Κύριε ὁ Θεός, ποὺ ἐξουσιάζεις τὶς οὐράνιες δυνάμεις, γιατίι μᾶς ἀξίωσε νὰ σταθοῦμε καὶ τώρα μπροστὰ στὸ ἅγιο θυσιαστήριό σου καὶ νὰ παρακαλέσουμε ταπεινὰ τὴν εὐσπλαχνία σου γιὰ τὰ δικά μας ἁμαρτήματα καὶ γιὰ τοῦ λαοῦ τὰ ἀγνοήματα. Δέξου, Θεέ, τὴ δέησή μας· κάνε μας νὰ γίνωμε ἄξιοι γιὰ νὰ σοῦ προσφέρωμε δεήσεις, θερμὲς προσευχὲς καὶ ἀναίμακτες θυσίες γιὰ ὅλο τὸ λαό σου· καὶ κάνε μας ἱκανούς, ἐμᾶς ποὺ μᾶς ἔβαλες σὲ τούτη ἐδῶ τὴν ὑπηρεσία σου μὲ τὴ δύναμη τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἀκατάκριτα καὶ ἀνεμπόδιστα, μὲ καθαρὴ τὴ μαρτυρία τῆς συνειδήσεώς μας, νὰ ζητοῦμε τὴ βοήθειά σου σὲ κάθε καιρὸ καὶ τόπο, γιὰ νὰ μᾶς ἀκοῦς καὶ νὰ μᾶς λυπᾶσαι μέσα στὴ μεγάλη σου καλωσύνη. Tunakushukuru ee Bwana Mungu unayetawala ngunu za mbinguni kwa sababu umestahili sisi kusimama mbele ya madhabahu yako takatifu na kuomba rehema zako kwa unyenyekevu kwa ajili ya dhambi zetu na ujinga wa watu. Ee Mungu, utupokee maombi yetu, utufanye tustahili kukutolea dua, sala za bidii na dhabihu zisizo na damu kwa ajili ya watu wako wote; na utufanye tuwe na uwezo sisi tuliotuweka hapa katika huduma yako kwa uwezo wa Mtakatifu wa Roho wako. bila lawama na bila kizuizi, kwa ushuhuda safi wa dhamiri yetu, kuomba msaada wako kila wakati na mahali, ili utusikie na utuhurumie kwa fadhili zako nyingi.

Γιατί σὲ σένα πρέπει κάθε δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνηση, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa maana ni kwako utukufu, heshima na ibada, Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Διάκονος Shemasi

Πάλι καὶ πάλι μὲ εἰρήνη, ἃς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tena na tena kwa amani, tumwombe Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Βοήθησέ μας καὶ σῶσε μας, ἐλέησέ μας καὶ σὲ ὅλα διαφύλαξέ μας, Θεέ, μὲ τὴ χάρη σου. Utusaiddie na utuokoe, utuhurumie na utulinde katika kila jambo, Mungu, kwa neema yako.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Σοφία! Sophia!

Ἱερεὺς Kuhani

Πάλι καὶ πολλὰς φορὲς πέφτομε μπροστὰ σου καὶ σὲ παρακαλοῦμε, ἀγαθὲ καὶ φιλόνητο, γιὰ νὰ σκύψης, νὰ μᾶς ἀκούσης καὶ νὰ καθάρῃς τὶς ψυχὰς μας καὶ τὰ σώματα ἀπὸ κάθε σαρκικὸ καὶ πνευματικὸ μολυσμό, καὶ νὰ μᾶς δώσης νὰ σταθοῦμε μπροστὰ στὸ ἅγιο θυσιαστήριό σου, χωρὶς ἐνοχὴ καὶ χωρὶς κατάκριση. Καὶ σ' αὐτοὺς ποὺ προσεύχονται

μαζί μας χάρισε, Θεέ, να προκόβουν στο βίο και στην πίστη και σε πνευματική φρόνηση· δώσ' τους να σε λατρεύουν πάντα με φόβο και αγάπη, να κοινωνούν τα άγια μυστήριά σου χωρίς κατάκριση και να αξιωθούν την έπουράνια βασιλεία σου. Tena na tena mara nyingi tunaanguka mbele zako na tunakusihi, mwema na mfadhili, uiname, utusikilize na kusafisha roho zetu na miili yetu kutokana na uchafuzi wote wa kimwili na wa kiroho, na utujalie kusimama mbele ya madhabahu yako takatifu. , bila hatia na bila kukosolewa. Na wale wanaoomba pamoja nasi, ee Mungu, wajalie kukua katika uzima na imani na utambuzi wa kiroho; uwajalie wakuabudu daima kwa hofu na upendo, washiriki mafumbo yako matakatifu bila kukosolewa. wanaweza kustahili ufalme wa mbinguni wewe.

Για να μάς φυλάσσει και να μάς προστατεύει πάντα ή δύναμή σου, και να δοξάζουμε έσένα, τον Πατέρα, τον Υιό και το Άγιο Πνεύμα, τώρα και πάντα και στους ατελεύτητους αιώνες. Ili uweza wako utulinde na kutulinda daima, na tukutukuze wewe, Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele.

Χορός Ngoma

Άμην. Amina.

Ὁ Χερουβικός ὕμνος Wimbo wa Kerubi

Ἐμεῖς, ποὺ μυστικὰ εἰκονίζομε τὰ χερουβεῖμ καὶ ψάλλομε στὴ ζωοποιό Τριάδα τὸν τρισάγιο ὕμνο, ὅς ἀφήσουμε κάθε βιοτική μέριμνα, γιὰ νὰ ὑποδεχθοῦμε τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων, ποὺ ἀόρατα συνοδεύεται ἀπὸ τὶς ἀγγελικὲς τάξεις. Ἀλληλούϊα. Sisi, tunaowawazia kwa siri makerubi na kumwambia Utatu mwumba mnyama ule wimbo wa sehemu tatu, tuache kila jambo la kibiojia kumkaribisha Mfalme wa wote, ambaye bila kuonekana anafuatana na safu za malaika. Aleluya.

Εὐχή Χερουβικοῦ ὕμνου Wish of Cherubic Hymn

Ἱερεὺς Kuhani

Κανέννας ἀπὸ κείνους ποὺ εἶναι δεμένοι μὲ τὶς σαρκικὲς ἐπιθυμίες καὶ ἡδονές, δὲν εἶναι ἄξιος νὰ ῥχεται καὶ νὰ πλησιάζῃ καὶ νὰ σὲ λειτουργῇ, ἔνδοξε Βασιλέα. Γιατὶ εἶναι μεγάλο καὶ φοβερὸ νὰ σὲ ὑπηρετοῦν καὶ σ' αὐτὲς τὶς έπουράνιες δυνάμεις. Ἀλλ' ὅμως γιὰ τὴν ἀνέκφραστη καὶ ἀμέτρητη φιланθρωπία σου, χωρὶς νὰ πάψῃς νὰ εἶσαι Θεὸς καὶ χωρὶς νὰ ἀλλάξῃς, ἔγινες ἄνθρωπος καὶ ὑπῆρξες ἀρχιερέας μας καὶ μάς ἄφησες αὐτὴν ἐδῶ τὴ λειτουργία καὶ τὴν ἱεουργία τῆς ἀναίμακτης θυσίας, σὰν Δεσπότης ποὺ εἶσαι τῶν ὅλων. Γιατὶ ἐσὺ μόνος, Κύριε καὶ Θεέ μας, ἐξουσιάζεις τὰ έπουράνια καὶ τὰ ἐπίγεια, ἐσὺ ποὺ ἔχεις τὸ θρόνο σου ἐπάνω στὰ Χερουβεῖμ, ποὺ εἶσαι ὁ Κύριος τῶν Σεραφεῖμ κι ὁ Βασιλέας τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος, ποὺ βρίσκεις ἀνάπαυση στοὺς ἁγίους. Ἐσένα λοιπὸν θερμὰ παρακαλῶ, ποὺ ἐσὺ μόνον εἶσαι ὅλο καλωσύνη καὶ πρόθυμος νὰ ἀκούσῃς· ρίξε τὴ ματιά σου ἐπάνω σὲ μένα τὸν ἁμαρτωλὸ καὶ τιποτένιο δοῦλο σου, καὶ καθάρισε τὴν ψυχὴ καὶ τὴν καρδιά μου ἀπὸ κάθε πονηρία μέσα μου, καὶ κάνε με ἱκανό, ντυμένο μὲ τὴ χάρη τῆς ἱερωσύνης, νὰ σταθῶ μπροστὰ σὲ τούτῃ τὴν ἁγία σου Τράπεζα καὶ νὰ ἱεουργήσω τὸ ἅγιο καὶ ἄχραντο σῶμα σου καὶ τὸ τίμιο αἷμα. Γιατὶ σὲ σένα τώρα ἔρχομαι, σκύβω τὸ κεφάλι μου καὶ σὲ παρακαλῶ· μὴ μοῦ γυρίσῃς τὸ πρόσωπό σου καὶ μὴ μὲ ξεχωρίσῃς ἀπὸ τὰ παιδιὰ σου, ἀλλὰ ἀξιώσέ με τὸν ἁμαρτωλὸ καὶ ἀνάξιο δοῦλο σου νὰ σοῦ προσφέρω τοῦτα τὰ δῶρα. Γιατὶ ἐσὺ εἶσαι ἐκεῖνος ποὺ προσφέρεις καὶ προσφέρεις, ἐκεῖνος ποὺ δέχεσαι τὰ δῶρα καὶ ὁ ἴδιος ποὺ μοιράζεσαι Χριστὲ Θεέ μας, κι ἐμεῖς ἐσένα δοξάζομε μαζί μὲ τὸν ἄναρχο Πατέρα σου καὶ τὸ πανάγιο καὶ ἀγαθὸ καὶ ζωοποιό Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ατελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Hakuna hata mmoja wa wale ambao wamefungamana na tamaa na anasa za kimwili anayestahili kuja na kukukaribia na kukutumikia wewe, Mfalme mtukufu. Kwa sababu ni jambo kuu na la kustaaajabisha kutumikiwa na mamlaika hizi za mbinguni pia. Lakini kwa upendo wako usioelezeka na usio na kipimo, bila kuacha kuwa Mungu na bila kubadilika, ukawa mtu na ukawa kuhani wetu mkuu na ulituacha hapa huduma hii na ukuhani wa dhabihu isiyo na damu, kama Mtawala ambaye wewe ni wa wote. . Kwa maana wewe peke yako, Bwana na

Mungu wetu, unayetawala mbingu na dunia, wewe uliye na kiti chako juu ya Makerubi, ambaye ni Bwana wa Maserafi na Mfalme wa Israeli, mtakatifu wa pekee, ambaye hupata raha ndani ya watakatifu. Basi nakusihi sana, wewe peke yako uliye wema wote na upendao kusikia: Uniangalie mimi mtumishi wako mwenye dhambi na asiyeftaa, uitakase nafsi yangu na moyo wangu na uovu wote ulio ndani yangu, na unifanye niwe na uwezo, kuvikwa neema ya ukuhani. , kusimama mbele ya madhabahu hii takatifu yako na kuuweka wakfu mwili wako takatifu na safi na damu yako takatifu. Kwa maana sasa naja kwako, nainamisha kichwa changu nakuomba; usinigeuzie uso wako, wala usinitenge na watoto wako, bali nikubali mimi kama mtumishi wako mwenye dhambi na asiyestahili ili nikupe zawadi hizi. Kwa sababu wewe ndiwe utoaye na kutolewa, unayekubali karama na mshiriki Kristo Mungu wetu, na tunakutukuza pamoja na Baba yako wa kishetani na Roho Mtakatifu na mwema na wa kuhuisha. daima na milele na milele. Amina.

Κύριε, πλένω τὰ χέρια μου μὲ ἁθωότητα καὶ πατῶ τὸν ἱερὸ χῶρο γύρω ἀπὸ τὴν ἀγία σου Τράπεζα. Μέσα στὴ σύναξη τῆς Ἐκκλησίας σὲ δοξολογεῖ ἡ φωνή μου καὶ διηγούμαι ὅλα τὰ θαυμάσια ἔργα σου. Κύριε, ἀγάπησα τὴν τάξη καὶ τὴν ὁμορφιὰ τοῦ σπιτιοῦ σου καὶ τὸν τόπο ἐδῶ ποὺ μένει ἡ δόξα σου. Φύλαξέ με, κι ἄς μὴν πάω κι ἐγὼ μαζὶ μὲ τοὺς ἄσεβεῖς, κι ἄς μὴ χαθῇ ἡ ζωὴ μου μὲ κείνους, ποὺ τὰ χέρια τους εἶναι γεμάτα αἵματα, ἄνομιες καὶ δωροδοκίες. Λυτήσου με καὶ γλύτωσέ με, γιατί ἐγὼ πορεύτηκα στὴ ζωὴ μου μὲ ἀκακία. Κύριε, περπατῶ στὸν ἴσιο δρόμο κι εἶναι χαρὰ (γιὰ μένα) νὰ σὲ ὑμῶν μέσα στὴ σύναξη τῆς Ἐκκλησίας. Bwana, ninanawa mikono yangu kwa kutokuwa na hatia na kukanyaga mahali patakatifu kuzunguka Meza yako takatifu. Katika kusanyiko la Kanisa sauti yangu inakutukuza na ninasimulia matendo yako yote ya ajabu. Bwana, nilipenda mpangilio na uzuri wa nyumba yako na mahali unapokaa utukufu wako. Unilinde, nisiende pamoja na waovu, wala usiache uhai wangu uangamie pamoja na wale ambao mikono yao imejaa damu, maovu na rushwa. Unihurumie na uniokoe, kwa maana nimetembea maishani mwangu na mti wa mshita; Bwana, natembea katika njia iliyonyooka na ni furaha (kwangu) kukusifu katika kusanyiko la Kanisa.

Ἀδελφοί, συγχωρήστε με τὸν ἁμαρτωλό. Ndugu, msameheni mwenye dhambi.

Ἐκείνους ποὺ μᾶς μισοῦν κι ἐκείνους ποῦ μᾶς ἀγαποῦν συγχώρησέ τους, Κύριε. Wasamehe wale wanaotuchukia na wale wanaotupenda, Bwana.

Θεέ μας, Θεέ μας, ἐσὺ ποὺ ἔστειλες τὸν Κύριό μας Ἰησοῦ Χριστό, τὸν οὐράνιο ἄρτο, ποὺ εἶναι ἡ τροφή ὅλου τοῦ κόσμου, γιὰ νὰ εἶναι ὁ σωτήρας καὶ λυτρωτὴς καὶ εὐεργέτης, νὰ μᾶς εὐλογῇ καὶ νὰ μᾶς ἀγιάζῃ. ἐσὺ εὐλόγησε κι αὐτὴν ἐδῶ τὴν πρόθεση καὶ δέξου τὴν στὸ ὑπερουράνιο θυσιαστήριό σου. Ἔτσι καλὸς ποὺ εἶσαι κι ἀγαπᾷς τοὺς ἀνθρώπους, θυμήσου ἐκείνους ποὺ πρόσφεραν αὐτὰ τὰ δῶρα κι ἐκείνους γιὰ τοὺς ὁποίους τὰ ἔφεραν ἐδῶ, κι ἐμᾶς τοὺς ἱερεῖς φύλαξέ μας ἀπὸ κάθε κρίμα, τώρα ποὺ ἱερουργοῦμε τὰ θεῖα σου μυστήρια. Γιατὶ εἶναι ἀγιασμένο καὶ δοξασμένο τὸ ὁλοτίμητο καὶ μεγαλόπρεπο ὄνομά σου, τοῦ Πατέρα καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Mungu wetu, Mungu wetu, uliyemtuma Bwana wetu Yesu Kristo, mkate wa mbinguni, ambao ni chakula cha ulimwengu wote, kuwa mwokozi na mkombozi na mfadhili, ili kutubariki na kututakasa; pia umembariki hapa. nia na ukubali katika madhabahu yako ya mbinguni. Kwa kuwa wewe ni mwema na unawapenda watu, wakumbuke waliotoa zawadi hizi na wale waliozileta hapa kwa ajili yao, na sisi mapadre utulinde na aibu yote, sasa tunapoadhimisha mafumbo yako matakatifu. Kwa kuwa jina lako takatifu na tukufu litukuzwe, la Baba na la Mwana na la Roho Mtakatifu, sasa na milele na milele. Amina.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ KURINGIA KUBWA

Διάκονος Shemasi

Ὅλους ἐμᾶς μακάρι νὰ μᾶς θυμηθῇ Κύριος ὁ Θεὸς στὴ βασιλεία του, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Bwana Mungu atukumbuke sisi sote katika ufalme wake, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Χορός
Ngoma

Αμήν. Amina.

Ἰερεὺς Kuhanĩ

Ὅλους, ποὺ κοιμήθηκαν μὲ τὴν ἐλπίδα τῆς ἀνάστασης καὶ τῆς αἰώνιας ζωῆς, μακάρι νὰ τοὺς θυμηθῇ Κύριος ὁ Θεὸς στὴ βασιλεία του· τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Wote waliolala wakiwa na tumaini la ufufuo na uzima wa milele, Bwana Mungu awakumbuke katika ufalme wake, sasa na siku zote na hata milele.

Χορός Ngoma

Αμήν. Amina.

Η ΣΥΝΑΠΤΗ ΤΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ ΜΤΟΑ ΚΑΡΑΜΑ ΖΑ ΥΑΜΙΝΙΦΥ

Διάκονος Shemasi

Ἄς συμπληρώσουμε τὴ δέησή μας πρὸς τὸν Κύριο. Tukamilishe maombi yetu kwa Bwana.

Χορός Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Γιὰ τὰ τίμια δῶρα, ποὺ φέραμε στὴν ἁγία Τράπεζα, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa ajili ya zawadi za uaminifu ambazo tulileta kwenye Meza Takatifu, na tumwombe Bwana.

Γι' αὐτὸν ἐδῶ τὸν ἅγιο ναὸ καὶ γιὰ κείνους ποὺ μπαίνουν ἐδῶ μέσα μὲ πίστη, μὲ εὐλάβεια καὶ μὲ φόβο Θεοῦ, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa ajili ya hekalu hili takatifu na kwa wale wanaoingia hapa kwa imani, uchaji na hofu ya Mungu, tumwombe Bwana.

Γιὰ νὰ γλυτώσουμε ἀπὸ κάθε θλίψη, ὀργή, κίνδυνο καὶ ἀνάγκη, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Ili kuokolewa na huzuni zote, hasira, hatari na hitaji, tumwombe Bwana.

Βοήθησέ μας καὶ σῶσε μας, ἐλέησέ μας καὶ σὲ ὅλα διαφύλαξέ μας, Θεέ, μὲ τὴ χάρη σου. Utusaidie na utuokoe, utuhurumie na utulinde katika kila jambo, Mungu, kwa neema yako.

Ἄς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο, ὅλη ἡ ἡμέρα σήμερα νὰ εἶναι ἀληθινὰ ἡμέρα τοῦ Θεοῦ, ἁγία, εἰρηνικὴ καὶ ἀναμάρτητη. Tumwombe Bwana siku nzima ya leo iwe siku ya kweli ya Mungu, takatifu, yenye amani na isiyo na dhambi.

Χορός Ngoma

Χάρισέ μας τὸ ζητούμενο, Κύριε. Utujalie tunachoomba, Bwana.

Διάκονος Shemasi

Ἄς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο ἄγγελο εἰρήνης, νὰ μᾶς ὁδηγῇ πιστὰ καὶ νὰ μᾶς φυλάη ψυχικὰ καὶ σωματικὰ. Tumwombe Bwana, malaika wa amani, atuongoze kwa uaminifu na atulinde kiakili na kimwili.

Ἦς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ συγχωρήσῃ καὶ νὰ ἀφήσῃ τὶς ἁμαρτίες καὶ τὰ σφάλματά μας.

Tumwombe Bwana atusamehe na atusamehe dhambi na makosa yetu.

Ἦς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο ὅσα εἶναι καλὰ καὶ συμφέρουν στὶς ψυχές μας καὶ εἰρήνῃ στὸν κόσμο. Tumwombe Mola yaliyo mema na yenye manufaa kwa nafsi zetu na amani duniani.

Ἦς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ περάσουμε τὸν ὑπόλοιπο χρόνο τῆς ζωῆς μας μὲ εἰρήνῃ καὶ μετάνοια. Tumwombe Mola atupe maisha yetu yote kwa amani na toba.

Ἦς ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο τὰ τέλη τῆς ζωῆς μας νὰ εἶναι χριστιανὰ χωρὶς πόνο, χωρὶς ντροπὴ καὶ εἰρηνικά, καὶ νὰ ἔχωμε καλὴ ἀπολογία μπροστὰ στὸ φοβερὸ βῆμα τοῦ Χριστοῦ. Hebu tumwombe Bwana kwamba miisho ya maisha yetu iwe ya Kikristo bila maumivu, bila aibu na amani, na kwamba tuwe na msamaha mzuri kabla ya hatua ya kutisha ya Kristo.

Ἦς ἐπικαλεσθοῦμε τὴν παναγία, ἄχραντη, εὐλογημένη, ἔνδοξη κυρία μας Θεοτόκο καὶ ἀειπάρθενο Μαρία μαζί μὲ ὅλους τοὺς Ἁγίους, κι ἂς ἀφήσουμε ὁ καθένας μας κι ὅλοι μαζί τὸν ἑαυτό μας κι ὅλη μας τὴ ζωὴ στὸ Θεό μας Ἰησοῦ Χριστό. Wacha tumwite Bibi wetu mtakatifu, asiyemcha Mungu, aliyebarikiwa, mtukufu Theotokos na Bikira Maria pamoja na Watakatifu wote, na kila mmoja wetu na sisi sote na sisi wenyewe na maisha yetu yote tujisalimishe kwa Mungu wetu Yesu Kristo.

Χορὸς Ngoma

Σὲ σένα, Κύριε. Kwako, Bwana.

Εὐχή τῆς προσκομιδῆς Tamaa ya mhudumu

Ἱερεὺς Kuhani

Κύριε Θεὲ παντοκράτορα, ἐσὺ ποὺ μόνος εἶσαι ἅγιος καὶ δέχεσαι πνευματικὴ θυσία ἀπ' ὅσους σὲ ἐπικαλοῦνται μὲ ὅλη τους τὴν καρδιά, δέξου κι ἀπὸ μᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς τὴ δέηση καὶ φέρ' τὴν στὸ οὐράνιο καὶ ἅγιο θυσιαστήριό σου· καὶ κάνε μας ἱκανοὺς νὰ σοῦ προσφέρωμε δῶρα καὶ πνευματικὲς θυσίες γιὰ τὰ δικά μας ἁμαρτήματα καὶ γιὰ τοῦ λαοῦ τὰ ἀγνοήματα. Καὶ ἀξίωσέ μας νὰ βροῦμε χάρη καὶ νὰ σταθοῦμε μπροστὰ σου, γιὰ νὰ γίνῃ εὐπρόσδεκτη σὲ σένα ἡ θυσία μας καὶ νὰ ῥθῃ καὶ νὰ μείνῃ σ' ἐμᾶς τὸ Ἅγιο Πνεῦμα τῆς χάρης σου, καὶ σὲ τοῦτα ἐδῶ τὰ δῶρα καὶ σ' ὅλο τὸ λαό σου. Bwana, Mungu Mwenyezi, wewe peke yako uliye mtakatifu, na unakubali dhabihu ya roho kutoka kwa wale wanaokuitia kwa mioyo yao yote, ukubali maombi yetu sisi wakosefu na kuileta kwenye madhabahu yako ya mbinguni na takatifu; dhabihu kwa ajili ya dhambi zetu na kwa ajili ya ujinga wa watu. Na utustahili sisi kupata neema na kusimama mbele zako, ili dhabihu yetu ipate kibali kwako na kwamba Roho Mtakatifu wa neema yako apate kuja na kukaa ndani yetu, na katika hizi hapa zawadi na katika watu wote wewe.

Μὲ τὰ σπλαχνικὰ αἰσθήματα τοῦ μονογενῆ σου Υἱοῦ, ποὺ μαζί του καὶ μὲ τὸ πανάγιο καὶ ἀγαθὸ καὶ ζωοποιό σου Πνεῦμα εἶσαι δοξασμένος, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa hisia za visceral za Mwana wako wa pekee, ambaye pamoja naye na kwa Roho wako mtakatifu na mwema na anayeumba uzima unatukuzwa, sasa na siku zote na hata milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Ἱερεὺς Kuhani

Εἰρήνη σὲ ὅλους. Amani kwa wote.

Χορὸς Ngoma

Καὶ στὸ πνεῦμα σου. Na katika roho yako.

Διάκονος Shemasi

Ἄς ἀγαπήσουμε ὁ ἓνας τὸν ἄλλο, γιὰ νὰ ὁμολογήσουμε μὲ ὁμόνοια. Tupendane sisi kwa sisi, ili tuweze kukiri kwa nia moja.

Χορὸς Ngoma

Τὸν Πατέρα, τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τὴν ὁμοούσια κι ἀχώριστη Τριάδα. Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, Utatu sawa na usioweza kutenganishwa.

Διάκονος Shemasi

Τὶς θύρες! Φυλάγετε καλὰ τὶς θύρες! Ἄς βάλῳμε νοῦ κι ἄς προσέξουμε καλὰ. Milango! Linda milango vizuri! Tukumbuke na tuwe makini.

Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως Alama ya Imani

Πιστεῶ εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Ninaamini katika Mungu mmoja, Baba, muweza wa yote, Muumba wa mbingu na nchi, anayeonekana na asiyeonekana.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Na katika Bwana mmoja Yesu Kristo, Mwana pekee wa Mungu, aliyezaliwa na Baba kabla ya nyakati zote. Nuru kutoka kwa nuru, Mungu wa kweli kutoka kwa Mungu wa kweli aliyezaliwa, ambaye hakuumbwa, sawa na Baba, ambaye kupitia kwake vitu vyote viliumbwa.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Yeye kwa ajili yetu sisi wanadamu na kwa wokovu wetu ambaye alishuka kutoka mbinguni na kufanyika mwili na Roho Mtakatifu na Mariamu Bikira na akawa binadamu.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Alisulubishwa kwa ajili yetu juu ya Pontio Pilato na kuteswa na kuzikwa.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Naye akafufuka siku ya tatu kulingana na Maandiko Matakatifu.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Na baada ya kupaa mbinguni na kuketi mkono wa kuume wa Baba.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Na akiya tena kwa utukufu, atawahukumu walio hai na waliokufa, ambao ufalme wao hauna mwisho.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Na kwa Roho Mtakatifu, bwana, mpaji wa uzima, yeye atokaye kwa Baba, yule pamoja na Baba na Mwana ambaye anaabudiwa na kutukuzwa pamoja, waliimba kupitia Manabii.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Katika Kanisa moja, takatifu,

katoliki na la kitume.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ninaungama ubatizo kwa ajili ya ondoleo la dhambi.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Natarajia ufufuo wa wafu.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν. Na maisha ya wakati ujao. Amina.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ REJEA TAKATIFU

Διάκονος Shemasi

Ἄς σταθοῦμε καλά· ἄς σταθοῦμε μὲ φόβο· ἄς προσέξουμε νὰ προσφέρουμε τὴν ἁγία ἀναφορὰ μὲ εἰρήνη. Tusimame vizuri; tusimame kwa woga; tujitunze kutoa habari takatifu kwa amani.

Χορὸς Ngoma

Εἰρηνικὴ ἢ ἀγάπη μας, δοξαστικὴ ἢ θυσία μας. Upendo wetu ni wa amani, dhabihu yetu ni tukufu.

Ἱερεὺς Kuhani

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατέρα, καὶ ἡ ἐνότητα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἄς εἶναι μὲ ὅλους σας. Neema ya Bwana wetu Yesu Kristo na upendo wa Mungu Baba na umoja wa Roho Mtakatifu ukae nanyi nyote.

Χορὸς Ngoma

Καὶ μὲ τὸ πνεῦμα σου. Na kwa roho yako.

Ἱερεὺς Kuhani

Ἄς ὑψώσουμε πρὸς τὸ Θεὸ τὶς καρδιές μας. Na tuinue mioyo yetu kwa Mungu.

Χορὸς Ngoma

Ἔχομε τὴν καρδιά μας στραμμένη στὸ Θεό. Tumeelekeza mioyo yetu kwa Mungu.

Ἱερεὺς Kuhani

Ἄς εὐχαριστήσουμε τὸν Κύριο. Tumshukuru Bwana.

Χορὸς Ngoma

Ἀξίζει καὶ πρέπει. Inastahili na inapaswa kuwa.

Ἱερεὺς Kuhani

Ἄξιό καὶ δίκαιο εἶναι νὰ σὲ ὑμνοῦμε, νὰ σὲ εὐλογοῦμε, νὰ σὲ δοξολογοῦμε, νὰ σὲ εὐχαριστοῦμε καὶ νὰ σὲ προσκυνοῦμε σὲ κάθε τόπο ποὺ κυβερνᾷ ἡ πρόνοιά σου. Γιατὶ ἐσύ ὦσαι Θεός, ποὺ δὲν μποροῦμε νὰ ἐκφράσουμε μὲ τὸ λόγο, οὔτε νὰ σὲ βάλωμε στὸ νοῦ μας, οὔτε νὰ σὲ δοῦμε μὲ τὰ μάτια, οὔτε νὰ σὲ καταλάβωμε· δὲν ἀλλάζεις ποτὲ καὶ εἶσαι πάντα καὶ παντοῦ ὁ ἴδιος, ἐσύ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα σου. Σὺ ἀπὸ τὸ μηδὲν μᾶς ἔδωσες ὑπαρξὴ κι ὅταν ξεπέσαμε πάλι μᾶς σήκωσες καὶ δὲν ἔπαψες νὰ κάνης τὰ πάντα, ὥσπου μᾶς ἀνέβασες στὸν οὐρανὸ καὶ μᾶς χάρισες τὴ μέλλουσα βασιλεία σου. Γιὰ ὅλ' αὐτά, σένα εὐχαριστοῦμε, τὸν Πατέρα καὶ τὸν μονογενὴ σου Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα· γιὰ ὅλ' αὐτά, ὅσα ξέρομε κι ὅσα δὲν ξέρομε, γιὰ ὅσες βλέπομε κι ὅσες δὲν βλέπομε εὐεργεσίες, ποὺ ἔκαμες σὲ μᾶς. Σὲ εὐχαριστοῦμε καὶ γι' αὐτὸ.

αὐτὴν ἐδῶ τῇ λειτουργίᾳ, ποὺ καταδέχτηκες νὰ δεχθῇς ἀπὸ τὰ χέρια μας, ἄν καὶ σὲ παραστέκουν χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ ἑκατομμύρια ἀγγέλων, τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεὶμ, ποὺ μὲ ἕξι φτεροῦγες, μὲ πολλὰ μάτια, πετοῦν καὶ φτερουγίζουν θριαμβευτικὰ ψάλλοντας τὸν νικητῆριο ὕμνο καὶ λέγοντας, Inastahili na ya haki kukusifu, kukubariki, kukutukuza, kukushukuru na kukuabudu katika kila sehemu inayotawaliwa na majaliwa yako. Kwa sababu wewe ndiwe Mungu, ambaye hatuwezi kukueleza kwa maneno, wala hatuwezi kukuweka katika nia zetu, wala kukuona kwa macho yetu, wala kukuelewa; hubadiliki na wewe ni sawa siku zote na kila mahali, wewe na Mwana wako wa pekee na wa pekee. Roho wako Mtakatifu. Ulitupa sisi kuwepo bila kitu, na tulipoanguka, ulituinua tena na haukuacha kufanya kila kitu, mpaka ulipotupeleka mbinguni na kutupa ufalme wako ujao. Kwa hayo yote, tunakushukuru wewe Baba na Mwana wako wa pekee na Roho Mtakatifu; kwa hayo yote tuliyoyajua na tusiyoyajua, kwa yale tunayoyaona na tusiyoyaona neema uliyotutendea. . Tunakushukuru kwa huduma hii hapa ambayo ulikubali kupokea kutoka kwa mikono yetu, ingawa unahudhuriwa na maelfu ya malaika wakuu na mamilioni ya malaika, Makerubi na Serafi, ambao kwa mbawa sita, kwa macho mengi, huruka na kupepea kwa ushindi. kuimba wimbo wa ushindi na kusema,

Χορὸς Ngoma

Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶσαι Κύριε τῶν Δυνάμεων· γεμάτος ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἀπὸ τῇ δόξᾳ σου. Σῶσε μας, ὕψιστε Θεέ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος στὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. Σῶσε μας, ὕψιστε Θεέ.
Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu ni wewe, Bwana wa Majeshi; mbingu na nchi zimejaa utukufu wako. Utuokoe, Ee Mungu aliye juu; ndiye mbarikiwa ajaye kwa jina la Bwana. Utuokoe, Mungu Mkuu.

Ἱερεὺς Kuhani

Μαζὶ μὲ αὐτὲς καὶ μεῖς τίς ἅγιες δυνάμεις, Δέσποτα φιλάνθρωπε, μεγαλόφωνα λέμε· Ἄγιος εἶσαι καὶ πανάγιος, ἐσύ καὶ ὁ μονογενὴς Υἱός σου καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα σου· Ἄγιος εἶσαι καὶ πανάγιος καὶ μεγαλόπρεπη εἶναι ἡ δόξα σου· ἐσύ, ποὺ τόσο ἀγάπησες τὸν κόσμο σου, ὥστε νὰ δώσης τὸν μονογενή σου Υἱό, γιὰ νὰ μὴ χαθῇ κανένας ποὺ πιστεύει σ' αὐτόν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ αἰῶνια ζωὴ. Ἐκεῖνος, ὅταν ἦλθε κι ἔκαμε ὅλα ὅσα εἶχες οἰκονομήσει γιὰ μᾶς, τῇ νύχτᾳ ποὺ παραδινότανε, μᾶλλον δὲ ὁ ἴδιος παράδινε τὸν ἑαυτό του γιὰ τὴ ζωὴ τοῦ κόσμου, πῆρε ψωμὶ στὰ ἅγια κι ἀμόλυντα κι ἀναμάρτητα χέρια του, εὐχαρίστησε καὶ τὸ εὐλόγησε, τὸ ἁγιασε καὶ τὸ ἔκοψε, τὸ ἔδωσε στοὺς ἁγίους μαθητὲς του καὶ ἀποστόλους καὶ εἶπε· Pamoja na haya na kwa nguvu takatifu, Despot, mfidhili, tunasema kwa sauti: Wewe ni mtakatifu na mtakatifu-wote, wewe na Mwana wako wa pekee na Roho wako Mtakatifu; wewe uliyeupenda ulimwengu hivi hata ukamtoa Mwanao pekee, ili kila mtu amwaminiye asipotee, bali awe na uzima wa milele. Yeye, alipokuja na tukafanya yote uliyotuwekea akiba, katika usiku ule alipotolewa, bali yeye mwenyewe alikuwa akijitoa kwa ajili ya uzima wa dunia, akatwaa mkate kwa mikono yake mitakatifu, isiyo na unajisi na isiyo na dhambi, akashukuru. akaibariki, akaitakasa na akaikata, akawapa wanafunzi wake watakatifu na mitume na kusema;

Λάβετε, φάγετε· αὐτὸ εἶναι τὸ σῶμα μου, ποὺ κόβεται καὶ προσφέρεται γιὰ σᾶς, γιὰ τὴν ἄφεση τῶν ἁμαρτιῶν. Twaeni, mle: huu ndio mwili wangu, uliokatwa na kutolewa kwa ajili yenu, kwa ondoleo la dhambi.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Ἱερεὺς Kuhani

Πεῖτε ἀπ' αὐτὸ ὅλοι· αὐτὸ εἶναι τὸ αἷμα μου, τὸ αἷμα τῆς Καινῆς Διαθήκης, ποὺ χύνεται γιὰ σᾶς καὶ γιὰ ὅλους, γιὰ τὴν ἄφεση τῶν ἁμαρτιῶν. Kunyweni katika hayo

yote: hii ndiyo damu yangu, damu ya Agano Jipya, inayomwagika kwa ajili yenu na kwa ajili ya wote, kwa ondoleo la dhambi.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Mè tìh̄n ànám̄nsh̄sh̄ l̄oìp̄òn àúťh̄s t̄h̄s sw̄t̄h̄r̄ias èn̄tol̄h̄s k̄aì òl̄w̄n òsa èḡìnav̄n ḡìà m̄ās, p̄où èĩn̄aì ò st̄aur̄òs, ò t̄áf̄os, ò tr̄ìh̄m̄er̄h̄ àn̄ást̄as̄sh̄, ò àn̄ál̄h̄sh̄ sh̄t̄oús oúr̄an̄oús, ò k̄ath̄éd̄ra st̄à d̄eξ̄ià t̄oú Pat̄ér̄a, ò d̄eú̄t̄er̄h̄ k̄aì èn̄d̄oξ̄h̄ p̄ál̄l̄i par̄ous̄ià, Basi, kwa ukumbusho wa amri hii ya wokovu, na yale yote tuliyotendewa, ambayo ni msalaba, kaburi, ufufuo wa siku tatu, kupaa mbinguni, kiti cha enzi mkono wa kuume wa Baba, pili na utukufu unakuja tena,

Τὰ δικά σου ἀπ' τὰ δικά σου προσφέρουμε σ' ἐσένα σὲ κάθε καιρὸ καὶ γιὰ ὅλες τὶς εὐεργεσίες. Yako kutoka kwako tunakupa wakati wote na kwa neema zote.

Χορὸς Ngoma

Σὲ ὕμνοῦμε, σὲ εὐλογοῦμε, σὲ εὐχαριστοῦμε Κύριε, καὶ σὲ παρακαλοῦμε, (σύ εἶσαι) ὁ Θεός μας. Tunakusifu, tunakubariki, tunakushukuru Bwana, na tunakusihi, (wewe ni) Mungu wetu.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Soū pros̄f̄er̄ome àk̄oma àúťh̄ t̄h̄ loḡik̄h̄ k̄aì àn̄aĩm̄akt̄h̄ lat̄r̄eĩa k̄aì s̄è par̄ak̄al̄oṽme k̄aì d̄eó̄mas̄te k̄aì ik̄et̄eú̄ome. st̄eĩl̄e t̄ò Ἁγ̄ìo P̄nev̄ṽma sou èp̄án̄w̄ s' èm̄ās k̄ì èp̄án̄w̄ s' àúťà èd̄w̄ t̄à d̄w̄ra. K̄aì k̄ám̄e àúťòn̄ t̄òn ἄr̄to t̄ĩm̄ìo s̄w̄ma t̄oú X̄r̄ist̄oú sou. Ἀμήν. K̄ì àúťòn̄ t̄òn oĩno, p̄où èĩn̄aì m̄és̄sa s̄è t̄oúťo t̄ò pot̄h̄r̄ìo, t̄ĩm̄ìo aĩ̄ma t̄oú X̄r̄ist̄oú sou. Ἀμήν. K̄aì k̄ám̄e t̄oúťh̄ t̄h̄ met̄ab̄ol̄h̄ m̄è t̄ò Ἁγ̄ìo P̄nev̄ṽma sou. Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν. Bado tunakutolea ibada hii ya busara na isiyo na damu na tunakusihi na tunakufunga na kukusihi: tuma Roho wako Mtakatifu juu yetu na juu ya zawadi hizi hapa. Na ufanye mkate huu kuwa mwili mtakatifu wa Kristo wako. Amina. Na divai hii, iliyo katika glasi hii, damu ya uaminifu ya Kristo wako. Amina. Na ufanye mabadiliko haya kwa Roho wako Mtakatifu. Amina. Amina. Amina.

Ὡστε σὲ κείνους πού μεταλαβαίνουν νὰ γίνουν γιὰ νὰ γαληνέψῃ ἡ ψυχὴ τους, γιὰ νὰ συγχωρεθοῦν οἱ ἁμαρτίες τους, γιὰ νὰ λάβουν τὶς δωρεές τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, γιὰ νὰ πάρουν θέσῃ στὴ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, γιὰ νὰ ἔχουν παρρησία ἐνώπιόν σου κι ὄχι γιὰ νὰ ἁμαρτήσουν καὶ νὰ κατακριθοῦν. Ἀκόμα σοῦ προσφέρουμε τὴ λογικὴ αὐτὴν ἐδῶ λατρεία γιὰ κείνους πού ἀναπαύθηκαν μὲ πίστῃ, προπάτορες, πατέρες, πατριάρχες, προφῆτες, ἀπόστόλους, κήρυκες, εὐαγγελιστές, μάρτυρες, ὁμολογητές, ἀσκητές, καὶ γιὰ κάθε δίκαιο ἄνθρωπο πού τελειώθηκε μὲ πίστῃ. Wewe ni miongoni mwa wale wanaoshiriki ili roho zao ziwe na amani, ili kusamehewa dhambi zao, ili wapate karama za Roho Mtakatifu, ili wapate nafasi katika ufalme wa mbinguni, ili wawe na amani mbele za Mungu. wewe na si kwamba watende dhambi.na kulaumiwa. Bado tunakupa mantiki hii hapa ibada kwa wale ambao walistarehe kwa imani, mababu, baba, wazee wa ukoo, manabii, mitume, wahubiri, wainjilisti, wafia dini, waungama, wahafidhina, na kwa kila mwenye haki aliyeishia katika imani.

Ξεχωριστὰ γιὰ τὴν παναγία, ἄχραντῃ, ὑπερευλογημένη, ἐνδοξῇ κυρία μας Θεοτόκο καὶ ἀειπάρθενο Μαρία. Hasa kwa Bibi wetu mtakatifu, mcha Mungu, aliyebarikwa, mtukufu Theotokos na Maria wa Milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ

παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Inastahili kweli, wanabariki Theotokos, asiye na damu na asiye na dosari na mama wa Mungu wetu. Mtukufu zaidi kati ya Makerubi na mtukufu asiye na kifani wa Maserafi, Mungu wa Neno asiye haribika, Theotokos wa kweli, tunakutukuza.

ΔΙΠΤΥΧΑ ΚΑΙ ΔΕΗΣΕΙΣ ΒΑΗΑΤΙ ΝΑ WAHUSIKA MARA MBILI

Ἱερεὺς Kuhani

Γιὰ τὸν ἅγιο, προφήτη, πρόδρομο καὶ βαπτιστὴ Ἰωάννη, γιὰ τοὺς ἁγίους ἐνδόξους καὶ πανεύφημους Ἀποστόλους· γιὰ τὸν ἅγιο..., ποὺ σήμερα ἐορτάζομε τὴ μνήμη του, καὶ γιὰ ὅλους τοὺς Ἀγίους καὶ μὲ τίς ἱκεσίες τους ἔλα, Θεέ μας, κοντά μας. Καὶ θυμήσου ὅλους, ὅσοι κοιμήθηκαν μὲ τὴν ἐλπίδα τῆς ἀνάστασης καὶ τῆς αἰώνιας ζωῆς... καὶ ἀνάπαυσέ τους, Θεέ μας, ἐκεῖ ποὺ λάμπει τὸ θεϊκό σου φῶς. Θυμήσου, Κύριε, ὅλους τοὺς ὀρθόδοξους ἐπισκόπους, ποὺ κηρύττουν ὀρθὰ τὸ λόγο τῆς ἀλήθειάς σου, ὅλους τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς διακόνους τοῦ Χριστοῦ καὶ ὅλους τοὺς μοναχοὺς. Ἀκόμα σοῦ προσφέρομε αὐτὴν ἐδῶ τὴ λογικὴ λατρεία γιὰ τὸν κόσμο, γιὰ τὴν ἁγία, καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ Ἐκκλησία· γιὰ ὅλους, ποὺ ζοῦνε τὴ ζωὴ τους μὲ ἀγνότητα καὶ σεμνότητα· γιὰ τοὺς πιστοὺς καὶ φιλόχριστους Βασιλεῖς μας, γιὰ ὅλο τὸ παλάτι καὶ τὸ στρατό τους. Δῶσ' τους, Κύριε, νὰ βασιλεύουν εἰρηνικά, γιὰ νὰ ἔχωμε κι ἐμεῖς, μέσα στὴ δική τους γαλήνη, ἡρεμὴ καὶ ἡσυχὴ τὴ ζωὴ μας, ὅλο εὐσέβεια καὶ σεμνότητα. Kwa mtakatifu, nabii, mtangulizi na mbatizaji Yohana, kwa mitume watakatifu wa utukufu na utukufu wote; kwa mtakatifu ..., ambaye kumbukumbu yake tunaadhimisha leo, na kwa ajili ya Watakatifu wote na kwa maombi yao njoo kwetu, Mungu wetu. . Na wakumbuke wale wote waliolala na tuma ini la ufufuo na uzima wa milele ... na uwapumzishe, Mungu wetu, ambapo nuru yako ya kimungu inaangaza. Kumbuka, Bwana, maaskofu wote wa Orthodox, wanaohubiri neno lako la kweli kwa haki, wazee na mashemasi wote wa Kristo na watawa wote. Bado tunakupa ibada hii ya maana hapa kwa ulimwengu, kwa Kanisa takatifu, katoliki na la mitume; kwa wale wote wanaoishi maisha yao kwa usafi na kiasi; kwa ajili ya Wafalme wetu waaminifu na wafadhili, kwa ajili ya ikulu zao zote na jeshi. Uwajalie, Bwana, watawale kwa amani, ili sisi pia, kwa amani yao wenyewe, tuwe na maisha ya utulivu na utulivu, uchaji Mungu na kiasi.

Πρῶτα νὰ θυμηθῆς, Κύριε, τὸν ἀρχιεπίσκοπό μας... καὶ νὰ τὸν χάρισης στίς Ἐκκλησίες σου εἰρηνικό, ἀκέρατο, ἀξιοσέβαστο, ὑγιή, πολύχρονο καὶ νὰ διδάσκη ὀρθὰ τὸ λόγο τῆς ἀλήθειάς σου. Awali ya yote, Bwana, mkumbuke askofu wetu mkuu... na uwajalie Makanisa yako amani, afya njema, heshima, afya, maisha marefu na kufundisha neno lako la kweli kwa usahihi.

Διάκονος Shemasi

Κι ὅποιους ὁ καθένας ἔχει στὸ νοῦ του, καὶ ὅλους καὶ ὅλες. Na yeyote ambaye kila mtu ana akili, na kila mtu na kila kitu.

Χορὸς Ngoma

Καὶ ὅλους καὶ ὅλες. Na wote.

Ἱερεὺς Kuhani

Θυμήσου, Κύριε, τὴν πόλὴ αὐτὴν ἐδῶ ποὺ τῶρα μένομε καὶ κάθε πόλὴ καὶ χωριὸ κι ἐκείνους ποὺ μὲ πίστη (σ' ἐσένα) κατοικοῦνε σ' αὐτές. Θυμήσου, Κύριε, ἐκείνους ποὺ ταξιδεύουν στὴ θάλασσα καὶ στὴ στεριά, τοὺς ἀρρώστους, τοὺς ἀνήμπορους, τοὺς αἰχμαλώτους, γιὰ νὰ σωθοῦν. Θυμήσου, Κύριε, ὅσους συνεισφέρουν στίς ἁγίες Ἐκκλησίες σου, καὶ ὅσους θυμοῦνται τοὺς φτωχοὺς, καὶ σ' ὅλους ἐμᾶς στεῖλε τὰ ἐλέη σου. Kumbuka, Bwana, mji huu tunamoishi sasa na kila mji na kijiji na wale wakaa ndani

yake kwa imani (kwako). Kumbuka, Bwana, wale wanaosafiri baharini na nchi kavu, wagonjwa, wasiojiweza, wafungwa, waokolewe. Kumbuka, Bwana, wale wanaochangia Makanisa yako matakatifu, na wale wanaokumbuka maskini, na kutuma rehema zako kwetu sote.

Καὶ δώσε μας μ' ἓνα στόμα καὶ μὲ μιὰ καρδιά νὰ δοξάζουμε καὶ νὰ ἀνυμνοῦμε τὸ ὀλοτίμητο καὶ μεγαλόπρεπο ὄνομά σου, τοῦ Πατέρα καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Na utupe kwa kinywa kimoja na moyo mmoja ili kulitukuza na kulisifu jina lako takatifu na tukufu, la Baba na la Mwana na la Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Ki ἄς εἶναι ὅλα τὰ καλὰ τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτήρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ μαζί με ὅλους σας. Na mema yote ya Mungu mkuu na Mwokozi wetu Yesu Kristo yawe pamoja nanyi nyote.

Χορὸς Ngoma

Καὶ με τὸ πνεῦμα σου. Na kwa roho yako.

Διάκονος Shemasi

Ἄφοῦ μνημονεύσαμε ὅλους τοὺς ἁγίους, πάλι καὶ πάλι με εἰρήνη, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Baada ya kuwakumbuka watakatifu wote, tena na tena kwa amani, tumwombe Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Γιὰ τὰ τίμια δῶρα, ποὺ προσκομίσθηκαν καὶ ἁγιάσθηκαν, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Kwa ajili ya zawadi za uaminifu, ambazo zilitolewa na kutakaswa, na tumwombe Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε, ὁ φιλόανθρωπος Θεός μας, ποὺ δέχτηκε αὐτὰ τὰ δῶρα στὸ ἅγιο καὶ ὑπερουράνιο καὶ νοερὸ θυσιαστήριό του, σὲ ὁσμὴ πνευματικῆς εὐωδίας, νὰ μᾶς στείλῃ σὲ ἀνταπόδοση τῇ θείᾳ χάρι καὶ τῇ δωρεᾷ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Hebu na tumsihi, Mungu wetu wa uhisani, ambaye alipokea zawadi hizi katika madhabahu yake takatifu na ya mbinguni na ya kiakili, katika harufu ya manukato ya kiroho, atupelekee kwa neema ya kimungu na zawadi ya Roho Mtakatifu.

Γιὰ νὰ μᾶς προφυλάσῃ ἀπὸ κάθε θλίψη, ὀργή, κίνδυνο καὶ ἀνάγκη, ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο.

Ili kutulinda na huzuni zote, hasira, hatari na hitaji, tumwombe Bwana.

Βοήθησέ μας καὶ σῶσε μας, ἐλέησέ μας καὶ σὲ ὅλα διαφύλαξέ μας, Θεέ, με τῇ χάρι σου. Utusaidie na utuokoe, utuhurumie na utulinde katika kila jambo, Mungu, kwa neema yako.

Ἦς Ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο, ὅλη ἡ ἡμέρα σήμερα νὰ εἶναι ἀληθινὰ ἡμέρα τοῦ Θεοῦ, ἁγία, εἰρηνικὴ καὶ ἀναμάρτητη.
Tumwombe Bwana siku nzima ya leo iwe siku ya kweli ya Mungu, takatifu, yenye amani na isiyo na dhambi.

Χορὸς Ngoma

Χάρισέ μας τὸ ζητούμενο Κύριε. Utujalie tunachoomba, Bwana.

Διάκονος Shemasi

Ἦς Ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο ἄγγελο εἰρήνης, νὰ μᾶς ὁδηγῇ πιστὰ καὶ νὰ μᾶς φυλάσσει ψυχικὰ καὶ σωματικὰ. Tumwombe Bwana, malaika wa amani, atuongoze kwa uaminifu na atulinde kiakili na kimwili.

Ἦς Ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ συγχωρήσῃ καὶ νὰ ἀφήσῃ τὰς ἁμαρτίαις καὶ τὰ σφάλματά μας. Tumwombe Bwana atusamehe na atusamehe dhambi na makosa yetu.

Ἦς Ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο ὅσα εἶναι καλὰ καὶ συμφέρουν στὰς ψυχὰς μας καὶ εἰρήνη στὸν κόσμον. Tumwombe Mola yaliyo mema na yenye manufaa kwa nafsi zetu na amani duniani.

Ἦς Ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριο νὰ περάσουμε τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς μας μὲ εἰρήνη καὶ μετάνοια. Tumwombe Mola atupe maisha yetu yote kwa amani na toba.

Ἦς Ζητήσουμε ἀπὸ τὸν Κύριον τὰ τέλη τῆς ζωῆς μας νὰ εἶναι χριστιανὰ χωρὶς πόνον, χωρὶς ντροπὴ καὶ εἰρηνικὰ, καὶ νὰ ἔχωμε καλὴ ἀπολογία μπροστὰ στὸ φοβερὸ βῆμα τοῦ Χριστοῦ. Hebu tumwombe Bwana kwamba miisho ya maisha yetu iwe ya Kikristo bila maumivu, bila aibu na amani, na kwamba tuwe na msamaha mzuri kabla ya hatua ya kutisha ya Kristo.

Ἀφοῦ Ζητήσαμε νὰ εἴμαστε ἐνωμένοι σὲ μιὰ πίστιν καὶ νὰ ἔχωμε μαζί μας τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἅς ἀφήσουμε ὁ καθένας μας καὶ ὅλοι μαζί τὸν ἑαυτό μας καὶ ὅλη μας τὴν ζωὴν στὸ Θεὸν καὶ Ἰησοῦν Χριστόν. Kwa kuwa tumemba kuunganishwa katika imani moja na kuwa na Roho Mtakatifu pamoja nasi, basi kila mmoja wetu na sisi sote tujichie nafsi na maisha yetu yote kwa Mungu wetu Yesu Kristo.

Χορὸς Ngoma

Σὲ σένα, Κύριε. Kwako, Bwana.

Ἱερεὺς Kuhani

Σὲ σένα, Δέσποτα φιλόφρονε, ἐμπιστευόμαστε καὶ ἀφήνομε ὅλην μας τὴν ζωὴν καὶ τὴν ἐλπίδα, καὶ σὲ παρακαλοῦμε καὶ δεόμαστε καὶ ἱκετεύομε. Ἀξίωσέ μας νὰ μεταλάβωμε τὰ ἐπουράνια καὶ φρικτὰ μυστήρια αὐτῆς τῆς ἱερῆς καὶ πνευματικῆς τράπεζας μὲ καθαρὴ συνείδηση, γιὰ νὰ μᾶς χαριστοῦν οἱ ἁμαρτίαι, γιὰ νὰ μᾶς συγχωρεθοῦν τὰ σφάλματα, γιὰ νὰ ἔχωμε μαζί μας τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, γιὰ νὰ κληρονομήσουμε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, γιὰ νὰ ἔχωμε παρρησίαν μπροστὰ σου, ὅχι γιὰ νὰ ἁμαρτήσουμε καὶ νὰ κατακριθοῦμε. Ndani yako, Despot ya uhisani, tunakuamini na kuacha maisha yetu yote na tumaini, na tunakusihhi na kukufunga na kuomba. Utuweke kushiriki mafumbo ya mbinguni na ya kutisha ya meza hii takatifu na ya kiroho kwa dhamiri safi, ili tupate kusamehewa dhambi zetu, na kusamehewa makosa yetu, ili tuwe na Roho Mtakatifu pamoja nasi. urithi ufalme wa mbinguni. , ili tujivune mbele zako, tusitende dhambi na kuhukumiwa.

Καὶ καταξίωσέ μας, Δέσποτα, μὲ θάρρος ἀκατάκριτον νὰ τολμᾶμε νὰ παρακαλοῦμε ἐσένα τὸν ἐπουράνιον Θεόν, Πατέρα, καὶ νὰ λέμε. Na utujalie, Despot, kwa ujasiri usio na

lawama kuthubutu kukusihi Mungu wa mbinguni, Baba, na kusema.

Ἡ Κυριακή Προσευχὴ Sala ya Jumapili

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθῇτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Baba yetu uliye mbinguni, jina lako litukuzwe, ufalme wako uje, mapenzi yako yatimizwe kama huko mbinguni na duniani. Utupe leo riziki yetu; utusamehe deni zetu, kama sisi nasi tunavyowasamehe wadeni wetu; na usitutie majaribuni, bali utuokoe na yule mwovu.

Ἱερεὺς Kuhani

Γιατὶ ἐσὺ ἔχεις τὴν ἐξουσία καὶ τὴ δύναμη καὶ σὲ σένα ἀνήκει ἡ δόξα, στὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa kuwa wewe unayo mamlaika na nguvu na utukufu una kwako Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Ἱερεὺς Kuhani

Εἰρήνη σὲ ὅλους. Amani kwa wote.

Χορὸς Ngoma

Καὶ στὸ πνεῦμα σου. Na katika roho yako.

Διάκονος Shemasi

Ἄς σκύψουμε τὰ κεφάλια μας στὸν Κύριο. Na tuinamishe vichwa vyetu kwa Bwana.

Χορὸς Ngoma

Σὲ σένα, Κύριε. Kwako, Bwana.

Ἱερεὺς Kuhani

Σὲ εὐχαριστοῦμε, ἄορατε Βασιλέα, ποὺ μὲ τὴν ἀμέτρητη δύναμή σου δημιούργησες τὰ πάντα καὶ μὲ τὸ πλήθος τῆς ἀγάπης σου τὰ ἔφερες ὅλα ἀπὸ τὴν ἀνυπαρξία στὴν ὕπαρξη. Ἐσὺ λοιπόν, Δέσποτα, ρίξε ἀπὸ τὸν οὐρανὸ τὴ ματιά σου σ' αὐτούς, ποὺ τώρα ἔχουν σκύψει σὲ σένα τὰ κεφάλια τους· γιατί δὲν ἔσκυψαν σὲ ἄνθρωπο, ἀλλὰ σὲ σένα τὸ μεγάλο Θεό. Ἐσὺ λοιπόν, Δέσποτα, ὅλους ἐμᾶς τώρα βοήθησέ μας στὸ καλὸ, καὶ σὲ ὅ,τι ὁ καθένας ἔχει ἀνάγκη· ταξίδεψε μαζὶ μ' ἐκείνους ποὺ ταξιδεύουν στὴ θάλασσα· περπάτησε μαζὶ μ' ἐκείνους ποὺ περπατᾶνε στὴ στεριά· κάμε καλὰ τοὺς ἀρρώστους, ἐσὺ ποὺ εἶσαι ὁ γιατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων μας. Tunakushukuru, Mfalme asiyeonekana, ambaye kwa uwezo wako usio na kipimo aliumba kila kitu na kwa wingi wa upendo wako ulileta kila kitu kutoka kwa kutokuwepo hadi kuwepo. Kwa hiyo wewe, Despot, uwaelekee hao walioinamisha vichwa vyao kutoka mbinguni, kwa maana hawakuinamia mwanadamu, bali kwako wewe Mungu mkuu. Basi wewe, Despot, utusaidie sote sasa katika mema, na katika kila anachohitaji; safiri pamoja na wasafiri wa baharini; tembea na waendao nchi kavu; ponya wagonjwa, wewe ambaye wewe ni daktari wako. nafsi na miili yetu.

Μὲ τὴ χάρη καὶ τὴν εὐσπλαχνία καὶ τὴ φιλανθρωπία τοῦ μονογενῆ σου Υἱοῦ, ποὺ μαζὶ

του εἶσαι δοξασμένος, καὶ μὲ τὸ πανάγιο καὶ ἀγαθὸ καὶ ζωοποιό σου Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες.
Kwa neema na rehema na mapendo ya Mwana wako wa pekee, ambaye umetukuzwa pamoja naye, na kwa Roho wako mtakatifu na mwema na wa uzima, sasa na milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

ΥΨΩΣΙΣ ΚΑΙ ΜΕΛΙΣΜΟΣ HYPSSOSISI NA MELISMUS

Ἱερεὺς Kuhani

Πρόσεξέ μας, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μας, ἀπὸ τὸ ἅγιο κατοικητήριό σου κι ἀπὸ τὸν ἔνδοξο θρόνο τῆς βασιλείας σου, κι ἔλα νὰ μᾶς ἀγιάσης· ἐσύ ποὺ κάθεσαι μαζί μὲ τὸν Πατέρα στοὺς οὐρανοὺς καὶ ἀοράτως εἶσαι ἐδῶ μαζί μας· καὶ κάνε μας ἄξιους γιὰ νὰ μᾶς μεταδώσης μὲ τὸ παντοδύναμο χέρι σου τὸ ἄχραντο σῶμα σου καὶ τὸ τίμιο αἷμα σου, καὶ μὲ τὰ χέρια τὰ δικά μας σ' ὅλο τὸ λαό. Ututunze, Bwana Yesu Kristo, Mungu wetu, kutoka katika makao yako matakatifu na katika kiti cha enzi cha utukufu wa ufalme wako, uje kututakasa; wewe ketiye pamoja na Baba mbinguni na usiyeonekana upo pamoja nasi; ukatufanye tustahili. tuwasilishe kwa mkono wako mweza mwili wako safi na damu yako ya uaminifu, na kwa mikono yetu kwa watu wote.

Διάκονος Shemasi

Ἄς προσέξουμε! Tuwe makini!

Ἱερεὺς Kuhani

Τὰ ἅγια εἶναι γιὰ τοὺς ἁγίους. Watakatifu ni wa watakatifu.

Χορὸς Ngoma

Ἕνας εἶναι ἅγιος καὶ Κύριος, ὁ Ἰησοῦς Χριστός, γιὰ τὴ δόξα τοῦ Θεοῦ Πατέρα. Ἀμήν.
Mmoja ni mtakatifu na Bwana, Yesu Kristo, kwa utukufu wa Mungu Baba. Amina.

Ἐνῶ ψάλλεται τὸ Κοινωνικὸ ἀπὸ τὸ Χορό, λέγει ὁ Wakati Social inaimbwa kutoka kwenye Ngoma, anasema

Διάκονος Shemasi

Τεμάχισε, Δέσποτα, τὸν ἅγιο ἄρτο. Vunja mkate mtakatifu, Despot.

Ἱερεὺς Kuhani

Τεμαχίζεται καὶ διαμοιράζεται ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ἐκεῖνος ποὺ τεμαχίζεται καὶ δὲν διατρεῖται, ποὺ πάντα τρώγεται καὶ ποτὲ δὲν σώνεται, ἀλλὰ ἀγιάζει ἐκείνους ποὺ τὸν κοινωνοῦν. Mwana-Kondoo wa Mungu amekakwa na kushirikishwa, yeye aliyekakwa na sio kugawanywa, ambaye siku zote huliwa na hajaokolewa, lakini huwatakasa wale wanaoshiriki naye.

Διάκονος Shemasi

Γέμισε, Δέσποτα, τὸ ἅγιο ποτήριο. Jaza, Despot, kikombe kitakatifu.

Ἱερεὺς Kuhani

Γέμισμα τοῦ ποτηρίου τῆς πίστεως, γεμάτο ἀπὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Ἀμήν. Kujaza glasi ya imani, iliyojaa Roho Mtakatifu. Amina.

Διάκονος
Shemasi

Ευλόγησε, Δέσποτα, τὸ ζεστὸ νερό. Bariki, Despot, maji ya moto.

Ἑρεῦς Kuhani

Ευλογημένη ἡ ζεστὴ πίστη τῶν ἁγίων σου, Κύριε, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Ibarikiwe na imani changamfu ya watakatifu wako, Bwana, sasa na milele na milele. Amina.

Διάκονος Shemasi

Ζεστὴ πίστη, γεμάτη ἀπὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Ἀμήν. Imani yenye joto, iliyojaa Roho Mtakatifu. Amina.

ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ USHIRIKA MTAKATIFU

Ἑρεῦς Kuhani

Νά, πλησιάζω στὸ Χριστό, τὸν ἀθάνατο Βασιλιὰ καὶ Θεό μας. Μεταδίδεται σὲ μένα... τὸν ἀνάξιο ἱερέα τὸ πολύτιμο καὶ πανάγιο σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, γιὰ νὰ συγχωρεθοῦν οἱ ἁμαρτίες μου καὶ νὰ ἔχω ζωὴ αἰώνια. Ndiyo, ninamkaribia Kristo, Mfalme na Mungu wetu asiyeweza kufa. Mwili wa thamani na mtakatifu sana wa Bwana wetu na Mungu na Mwokozi Yesu Kristo umepitishwa kwangu ... kuhani asiyestahili, ili dhambi zangu zisamehewe na nipate uzima wa milele.

Διάκονε, πλησίασε. Shemasi, karibu.

Διάκονος Shemasi

Νά, πλησιάζω στὸ Χριστό, τὸν ἀθάνατο βασιλιὰ καὶ Θεό μας. Μετάδοσε σὲ μένα, Δέσποτα, τὸ πολύτιμο καὶ πανάγιο σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, γιὰ νὰ συγχωρεθοῦν οἱ ἁμαρτίες μου καὶ γιὰ νὰ ἔχω ζωὴ αἰώνια. Ndiyo, ninamkaribia Kristo, mfalme wetu asiyeweza kufa na Mungu. Unifikishie, Despot, mwili wa thamani na mtakatifu sana wa Bwana na Mungu na Mwokozi wetu Yesu Kristo, ili dhambi zangu zisamehewe na nipate uzima wa milele. Μεταδίδεται σὲ σένα... τὸ πολύτιμο καὶ πανάγιο σῶμα... Inapitishwa kwako ... mwili wa thamani na mtakatifu ...

Ἑρεῦς Kuhani

Ἀκόμα μεταδίδεται σὲ μένα... τὸν ἀνάξιο ἱερέα τὸ πολύτιμο καὶ πανάγιο καὶ ὀλοζώντανο αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, γιὰ νὰ συγχωρεθοῦν οἱ ἁμαρτίες μου καὶ νὰ ἔχω ζωὴ αἰώνια. Damu ya thamani, takatifu na hai ya Bwana wetu na Mungu na Mwokozi Yesu Kristo bado inapitishwa kwangu ... kuhani asiyestahili, ili dhambi zangu zisamehewe na nipate uzima wa milele.

Διάκονε, πλησίασε πάλι. Shemasi, njoo karibu tena.

Διάκονος Shemasi

Πάλι πλησιάζω· μετάδοσε σὲ μένα, Δέσποτα, τὸ πολύτιμο καὶ πανάγιο καὶ ὀλοζώντανο αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, γιὰ νὰ συγχωρεθοῦν οἱ ἁμαρτίες μου καὶ νὰ ἔχω ζωὴ αἰώνια. Ninakaribia tena; nipe, Despot, damu ya thamani, takatifu na hai ya Bwana wetu na Mungu na Mwokozi Yesu Kristo, ili dhambi zangu zisamehewe na nipate uzima wa milele.

Ἱερεὺς Kuhani

Ακόμα μεταδίδεται σὲ σένα... τὸν εὐλαβέστατο διάκονο τὸ πολύτιμο καὶ πανάγιο καὶ ὀλοζώντανο αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, γιὰ νὰ ἀφεθοῦν οἱ ἁμαρτίες σου καὶ νὰ ἔχῃς ζωὴ αἰώνια. Ἀμήν. Damu ya thamani, takatifu na hai ya Bwana wetu na Mungu na Mwokozi Yesu Kristo ingali inapitishwa kwako ... mhudumu mstahi zaidi, ili dhambi zako zisamehewe na uwe na uzima wa milele. Amina.

Αὐτὸ ἄγγιξε στὰ χεῖλια μας καὶ θὰ ἀφαιρέσῃ τὶς ἀνομίες μας καὶ θὰ ξεπλύνῃ τὶς ἁμαρτίες μας. Hili liligusa midomo yetu na litaondoa maovu yetu na kuosha dhambi zetu.

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ JAMII YA WAUMINI

Διάκονος Shemasi

Ἐλᾶτε μὲ φόβο Θεοῦ, μὲ πίστη καὶ μὲ ἀγάπη. Njooni kwa hofu ya Mungu, kwa imani na kwa upendo.

Μεταδίδεται σὲ σένα τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, γιὰ νὰ ἀφεθοῦν οἱ ἁμαρτίες σου καὶ νὰ ἔχῃς ζωὴ αἰώνια. Mwili na damu ya Bwana wetu Yesu Kristo imepitishwa kwenu, ili mpate kusamehewa dhambi zenu na mpate uzima wa milele.

Ἱερεὺς Kuhani

Σῶσε, Θεέ, τὸ λαό σου κι εὐλόγησε τὰ παιδιὰ σου. Okoa, ee Mwenyezi-Mungu, watu wako na uwabariki watoto wako.

Χορὸς Ngoma

Εἶδαμε τὸ ἀληθινὸ φῶς, ἐλάβαμε Ἅγιο Πνεῦμα, ἀποκτήσαμε ἀληθινὴ πίστη, προσκυνώντας τὴν Ἁγία Τριάδα· γιὰτὶ αὕτῃ ἔναι ποὺ μᾶς ἔσωσε. Tuliona nuru ya kweli, tulipokea Roho Mtakatifu, tulipata imani ya kweli, tukiabudu Utatu Mtakatifu, kwa sababu ndiye aliyetuokoa.

Διάκονος Shemasi

Ὑψωσε, Δέσποτα. Njoo, Despot.

Ἱερεὺς Kuhani

Δοξασμένος νὰ εἶσαι, Θεέ, στοὺς οὐρανοὺς καὶ σ' ὅλη τὴ γῆ· δοξασμένος νὰ εἶσαι στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Utukufu una wewe, Mungu, mbinguni na duniani kote, utukufu una wewe milele na milele.

Διάκονος Shemasi

Εὐλόγησε, Δέσποτα. Ubarikiwe, Despot.

Ἱερεὺς Kuhani

Δόξα νὰ ἔχῃ ὁ Θεός μας, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Atukuzwe Mungu wetu, sasa na milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ-ΑΠΟΛΥΣΗ ASANTE - KUFUKUZA

Διάκονος Shemasi

Όρθοί. Τώρα πού μεταλάβουμε τὰ θεῖα, ἅγια, ἄχραντα, ἀθάνατα, ἐπουράνια καὶ ζωοποιά, φρικτὰ μυστήρια τοῦ Χριστοῦ, ἃς εὐχαριστήσουμε ἄξια τὸν Κύριο. Moja kwa moja. Sasa kwa kuwa tumeshiriki siri za kimumungu, takatifu, zisizoweza kufa, zisizoweza kufa, za mbinguni na za uzima, za kutisha za Kristo, na tutoe shukrani zinazostahili kwa Bwana.

Βοήθησέ μας καὶ σῶσε μας, ἐλέησέ μας καὶ σὲ ὅλα διαφύλαξέ μας, Θεέ, μὲ τὴ χάρη σου. Utusaidie na utuokoe, utuhurumie na utulinde katika kila jambo, Mungu, kwa neema yako.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Διάκονος Shemasi

Ἀφοῦ ζητήσαμε ὅλη ἡ ἡμέρα σήμερα νὰ εἶναι ἀληθινὰ ἡμέρα τοῦ Θεοῦ, ἁγία, εἰρηνικὴ καὶ ἀναμάρτητη, ἃς ἀφήσουμε τώρα ὁ καθένας μας κι ὅλοι μαζί τὸν ἑαυτό μας κι ὅλη μας τὴ ζωὴ στὸ Θεό μας Ἰησοῦ Χριστό. Kwa kuwa tumeomba siku nzima ya leo iwe siku ya kweli ya Mungu, takatifu, yenye amani na isiyo na dhambi, basi sasa tumuachie kila mmoja wetu na sote pamoja na nafsi zetu na maisha yetu yote kwa Mungu wetu Yesu Kristo.

Χορὸς Ngoma

Σὲ σένα, Κύριε. Kwako, Bwana.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Σὲ εὐχαριστοῦμε, φιλάνθρωπε Δέσποτα, εὐεργέτη τῶν ψυχῶν μας, γιατί καὶ σήμερα μᾶς ἀξίωσες νὰ μεταλάβωμε τὰ ἐπουράνια καὶ ἀθάνατα μυστήριά σου. Κάμε ἴσιο καὶ σωστὸ τὸ δρόμο μας, στήριξέ μας ὅλους μέσα στὸ φόβο σου, φρούρησε τὴ ζωὴ μας, στερέωσε τὰ βήματά μας· μὲ τίς εὐχὰς καὶ τίς ἱκεσίες τῆς ἐνδοξῆς Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας κι ὅλων τῶν Ἀγίων σου. Tunakushukuru, philanthropic Despot, mfadhili wa roho zetu, kwa sababu hata leo ulistahili sisi kushiriki mafumbo yako ya mbinguni na ya kutokufa. Itengeneze njia yetu iwe sawa na sawa, utuunge mkono sote katika hofu yako, linda maisha yetu, uimarisha hatua zetu; kwa matakwa na maombi ya Theotokos mtukufu na Maria Immaculate na Watakatifu wako wote.

Γιατὶ ἐσύ 'σαι ὁ ἁγιασμός μας κι ἐσένα δοξάζομε, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Kwa sababu wewe ni utakaso wetu na wewe tunakutukuza, Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Ἄς πᾶμε μὲ εἰρήνη. Twende kwa amani.

Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tumsihi Bwana.

Χορὸς
Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Κύριε, σὺ ποὺ εὐλογεῖς ἐκείνους ποὺ σὲ δοξάζουν καὶ ἀγιάζεις ἐκείνους ποὺ πιστεύουν κι ἔχουν τὴν ἐμπιστοσύνη τους σὲ σένα, σῶσε τὸ λαό σου κι εὐλόγησε τὰ παιδιὰ σου. Φύλαξε ὅλη τὴν Ἐκκλησία σου· ἀγίασε ἐκείνους ποὺ ἀγαποῦν τὴν καλὴ κατάσταση κι ἐμφάνιση τοῦ οἴκου σου. Ἐσὺ μὲ τὴ θεϊκὴ σου δύναμη νὰ τοὺς ἀνταποδώσης δόξα καὶ νὰ μὴν ἐγκαταλείψης ἐμᾶς, ποὺ ἐλπίζομε σὲ σένα. Δώρησε εἰρήνη στὸν κόσμον σου, στὶς Ἐκκλησίες σου, στοὺς ἱερεῖς, στὸ στρατὸ καὶ σ' ὅλο τὸ λαό σου, γιατίι κάθε καλὸ χάρισμα καὶ κάθε τέλειο δῶρο εἶναι ἀπὸ τὸν οὐρανὸ καὶ κατεβαίνει ἀπὸ σένα τὸν Πατέρα τῶν φῶτων· γι' αὐτὸ καὶ σὲ δοξάζομε, καὶ σὲ εὐχαριστοῦμε καὶ σὲ προσκυνοῦμε, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Bwana, wewe unayewabariki wale wanaokutukuza na kuwatakasa wale wanaoamini na kuweka imani yao kwako, uwaokoe watu wako na wabariki watoto wako. Linda Kanisa lako lote; watakase wale wanaopenda hali nzuri na mwonekano wa nyumba yako. Na wewe, kwa uweza wako wa kimungu, uwalipe kwa utukufu na usituache sisi tunaotumainia wewe. Upe amani ulimwengu wako, na makanisa yako, na makuhanĩ, na jeshi, na watu wako wote; kwa maana kila zawadi iliyo njema, na kila zawadi kamilifu, hutoka mbinguni, na hushuka kutoka kwako, Baba wa mianga; kwa sababu hiyo twakusifu. na tunakushukuru na kukuabudu wewe, Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Ἄς εἶναι εὐλογημένο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἀπὸ τώρα καὶ πάντοτε. Amina. Jina la Bwana lihimidiwe tangu sasa na hata milele.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Χριστὲ ὁ Θεὸς μας, ἐσὺ ποὺ πλήρωσες τὸ νόμον τοῦ Μωϋσῆ καὶ τοὺς Προφῆτες καὶ ἐκτέλεσες ὅλη τὴν οἰκονομία τοῦ Πατέρα (γιὰ τὴ σωτηρία τοῦ κόσμου), γέμισε ἀπὸ χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τίς καρδιές μας, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Kristo Mungu wetu, wewe uliyetimiza sheria ya Musa na manabii na kutimiza uchumi wote wa Baba (kwa wokovu wa ulimwengu), ujaze mioyo yetu na furaha na shangwe, sasa na siku zote na hata milele. Amina.

Διάκονος Shemasi

Ἄς παρακαλέσουμε τὸν Κύριο. Tumsihi Bwana.

Χορὸς Ngoma

Κύριε, ἐλέησον. Bwana, rehema.

Ἱερεὺς Kuhanĩ

Ἡ εὐλογία καὶ τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἄς εἶναι μὲ σᾶς, μὲ τὴ χάρη καὶ τὴ φιλανθρωπία του, τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Baraka na rehema za Bwana ziwe pamoja nanyi, kwa neema na mapendo yake, sasa na siku zote na hata milele na milele.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν. Amina.

Ἱερεὺς Kuhani

Δόξα σὲ σένα, Θεέ, ἡ ἐλπίδα μας· δόξα σὲ σένα. Utukufu kwako, Mungu, tumaini letu; utukufu kwako.

Χορὸς Ngoma

Δόξα στὸν Πατέρα, τὸν Υἱὸ καὶ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, καὶ τώρα καὶ πάντα καὶ στοὺς ἀτελεύτητους αἰῶνες. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον (τρίς). Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησε. Utukufu kwa Baba, Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na milele na milele. Amina. Bwana, rehema (tris). Mtawala mtakatifu, bariki.

Ἱερεὺς Kuhani

Ὁ Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς μας, ποὺ ἀναστήθηκε ἀπὸ τοὺς νεκρούς, μὲ τὶς πρεσβεῖες τῆς πανάχραντης καὶ πανάμωμης ἁγίας Μητέρας του· μὲ τὴ δύναμη τοῦ τίμιου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· μὲ τὶς προστασίες τῶν τίμιων ἐπουράνιων ἁσωμάτων Δυνάμεων· μὲ τὶς ἱκεσίες τοῦ τίμιου, ἐνδόξου, προφήτη, προδρόμου καὶ βαπτιστῆ Ἰωάννη, τῶν ἁγίων ἐνδοξων καὶ πανεύφημων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδοξων καὶ καλλίνικων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων μας... τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννας... καὶ ὅλων τῶν Ἀγίων, ὡς Θεὸς καλός, φιλόανθρωπος, εἶθε νὰ μᾶς ἐλεήσῃ καὶ νὰ μᾶς σώσῃ. Kristo Mungu wetu wa kweli, aliyeufuka kutoka kwa wafu, pamoja na balozi za Mama yake Mtakatifu na Mtakatifu-wote; kwa nguvu ya Msalaba mwaminifu na wa uzima; kwa ulinzi wa Nguvu za mbinguni za uaminifu; maombi ya waaminifu, mtukufu, nabii, mtangulizi na mbatizaji Yohana, ya Mitume watakatifu wa utukufu na utukufu wote; ya Mashahidi watakatifu wa utukufu na wazuri; ya Baba zetu watakatifu na wacha Mungu ... ya miungu watakatifu na wa haki Joakimu ... na wa Watakatifu wote, kama Mungu alivyo mwema, mfadhili, na atuhurumie na atuokoe.

Μὲ τὶς εὐχὲς τῶν ἁγίων Πατέρων μας, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς μας, ἐλέησέ μας. Kwa maombi ya Baba zetu watakatifu, Bwana Yesu Kristo Mungu wetu, utuhurumie.

Χορὸς Ngoma

Ἀμήν.
Amina.